

伊利亚特 的故事 下

伊利亚特的故事

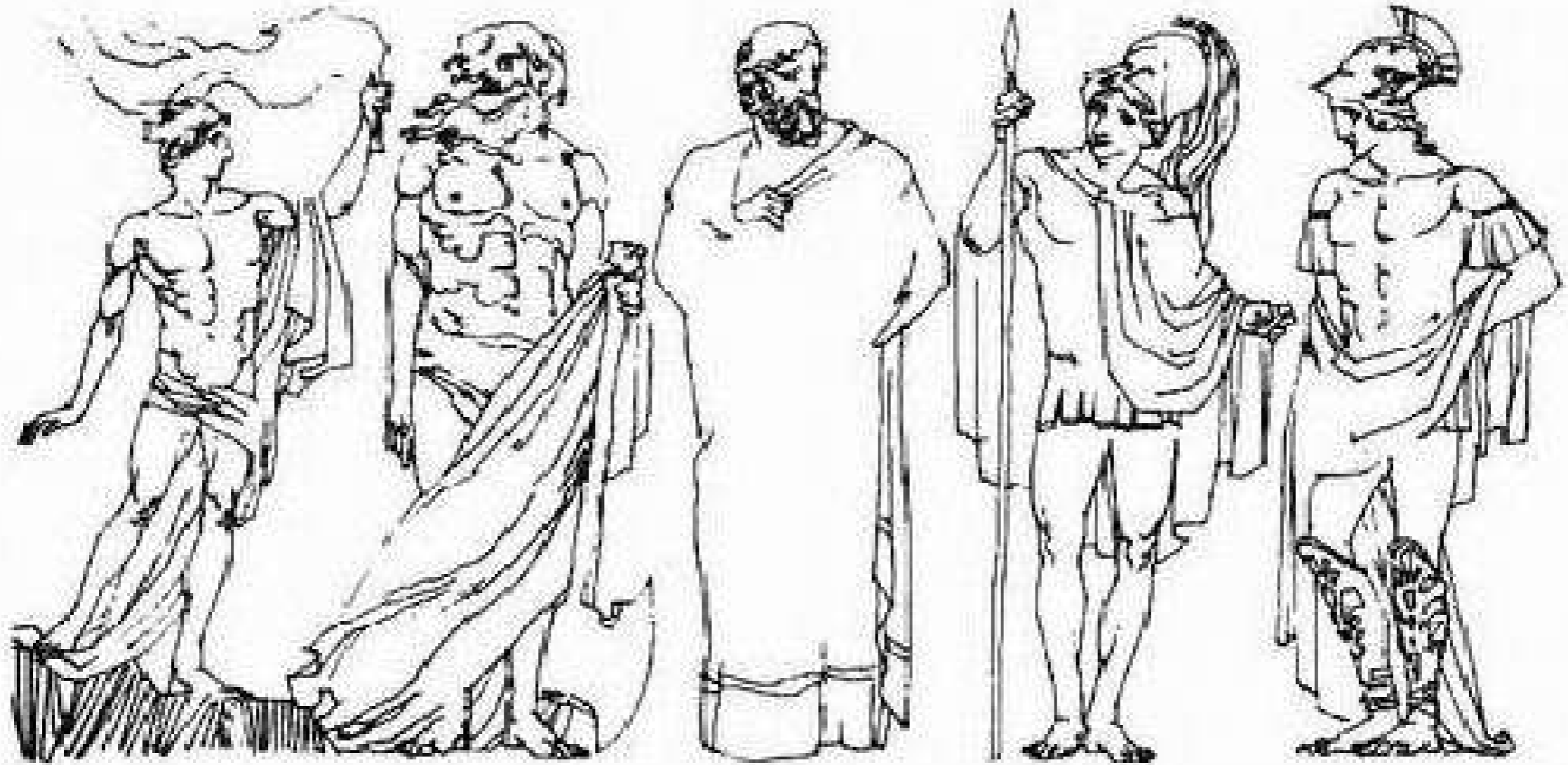
下集

改编 徐 淦

绘画 庞邦本



人物介绍



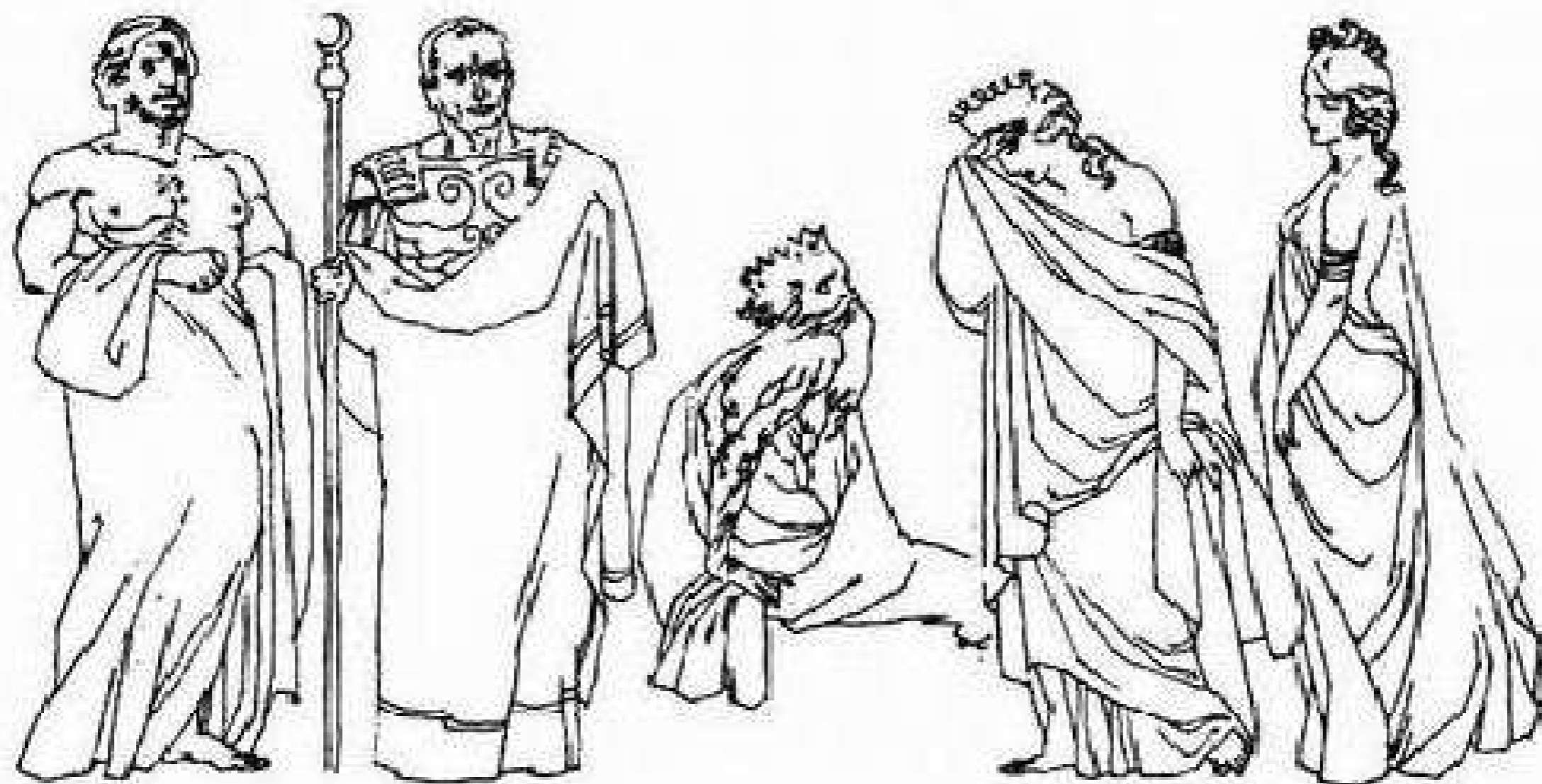
西农

厄珀俄斯

大埃阿斯

帕特洛克罗斯

狄俄墨德斯



埃涅阿斯

赫克托耳

普里阿摩斯

赫卡柏

卡珊德拉



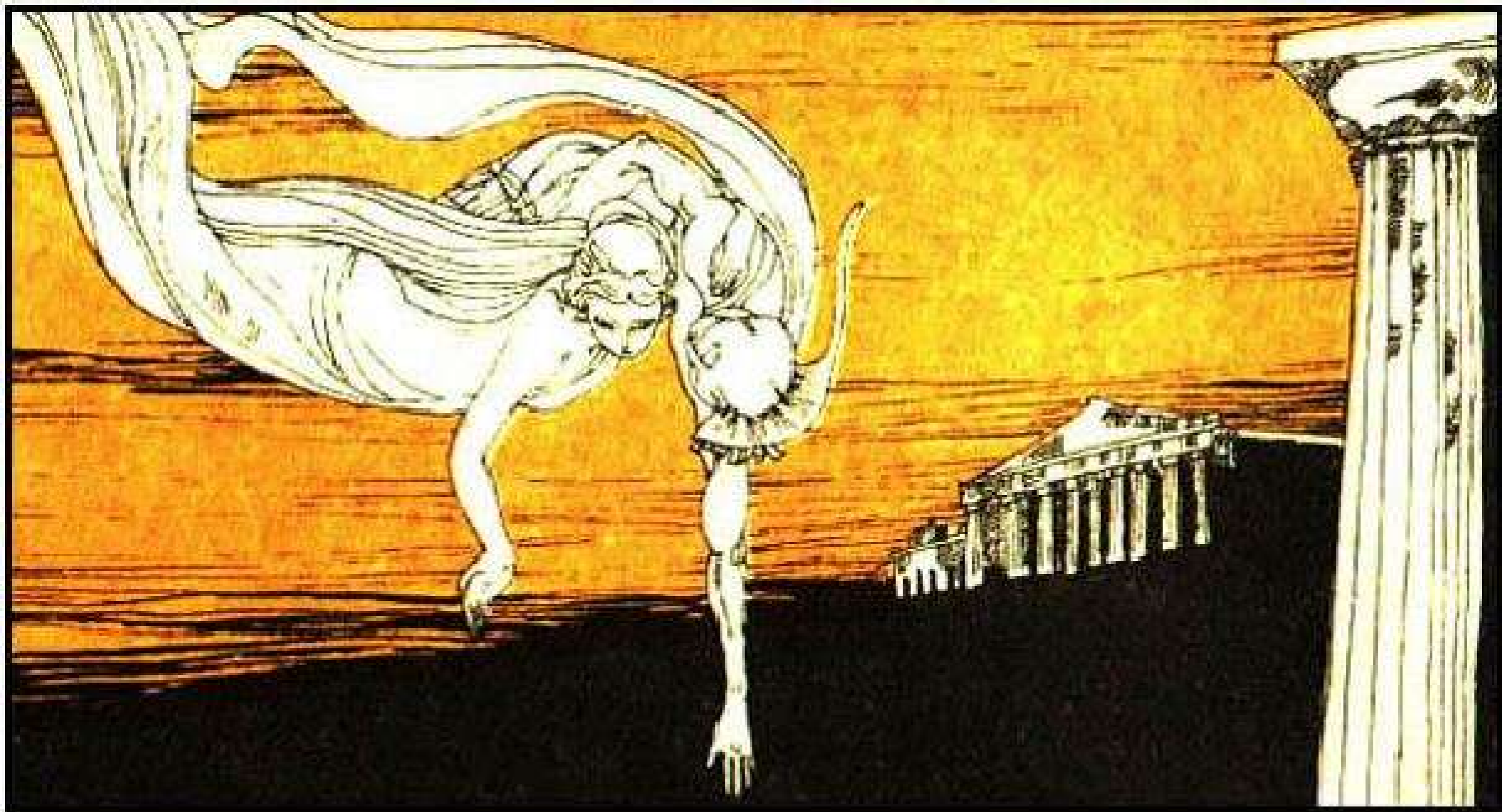
(1) 那枪刺穿对方的盾牌，一直扎进护胸甲，扎透腰间的小衫；但帕里斯一闪身子，没有受伤。墨涅拉俄斯大怒，冲上去抓住他的头盔带子，使劲把他往希腊队伍这边拖。



(2) 帕里斯被带子勒得出不来气，眼看就要被拖走了。正危急间，爱情女神阿佛罗狄忒从天而降，把那根带子从他下巴底解开，使墨涅拉俄斯拖了个空。



(3) 当墨涅拉俄斯把头盔一扔，手里拿起另一支长枪要投出去时，却在一阵迷雾中不见了帕里斯。这阵迷雾又是神布的，她把他送回城中海伦那里去藏了起来，连特洛伊人也没有看见。



(4) 希腊军统帅阿伽门农对特洛亚统帅赫克托耳喊道：“他们两人的胜负已分，现在照誓约办事，你们应该把海伦交还了。连同抢去的女奴和财宝，还要适当赔偿我们的损失！”希腊人听了都雀跃欢呼。



(5) 但是赫克托耳还没有答话，站在他盾牌后面的大将，百发百中的神箭手潘达洛斯忽然拉了个满弓，瞄准墨涅拉俄斯射出一箭。



(6) 这支箭幸亏被女神雅典娜往旁边一拨，让它射到墨涅拉俄斯皮带上两个金钩钩住的地方，那下面还有胸甲。这样，箭穿过皮带、胸甲、腰带，最后才扎伤了皮肉，但已经溅出一些血来。



(7) 阿伽门农大吃一惊，马上派人把墨涅拉俄斯抬到军医官那里去。希腊军痛恨特洛伊人违背誓约，由大将狄俄墨得斯，大埃阿斯小埃阿斯兄弟和俄底修斯等率领着冲上战场，特洛伊人大叫大嚷地迎战。



(8) 两军相遇，盾牌和盾牌相撞的声音惊天动地。被长枪刺倒、刀剑砍倒的人发出凄厉的呼叫，鲜血流遍了平原。



(9) 天神们在战场上空给对方打气：鼓励希腊方面的是智慧女神雅典娜；煽动特洛伊方面的有战神阿瑞斯和他的伴侣纽约女神厄里斯，还有恐怖神和威吓神。



(10) 这一仗，雅典娜特别鼓励希腊大将狄俄墨得斯，让他头盔上放出一道红光，比星星还要明亮。他猛打猛冲，接连杀死特洛亚的将官。特洛亚统帅赫克托耳就叫神箭手潘达洛斯向他放了一箭，正射在他的右肩上。



(11) 潘达洛斯得意地喊道：“特洛亚的勇士们，冲吧，希腊的猛将已经被我射中受伤了！”可是狄俄墨得斯叫他的车士把他肩上的箭拔掉，大喊一声投出一枪。



(12) 这一枪从潘达洛斯鼻子尖上扎进去，穿过牙关和舌头，正扎在他的喉管上，他卜通倒栽下车来，连铠甲都摔碎了。



(13) 埃涅阿斯跳下车，用长枪盾牌守护他朋友的尸体。但狄俄墨得斯举起一块大石头扔来，打在他的屁股上，打碎了骨头。要不是爱情女神阿佛罗狄忒用面纱盖上把他救走，他就没有命了。



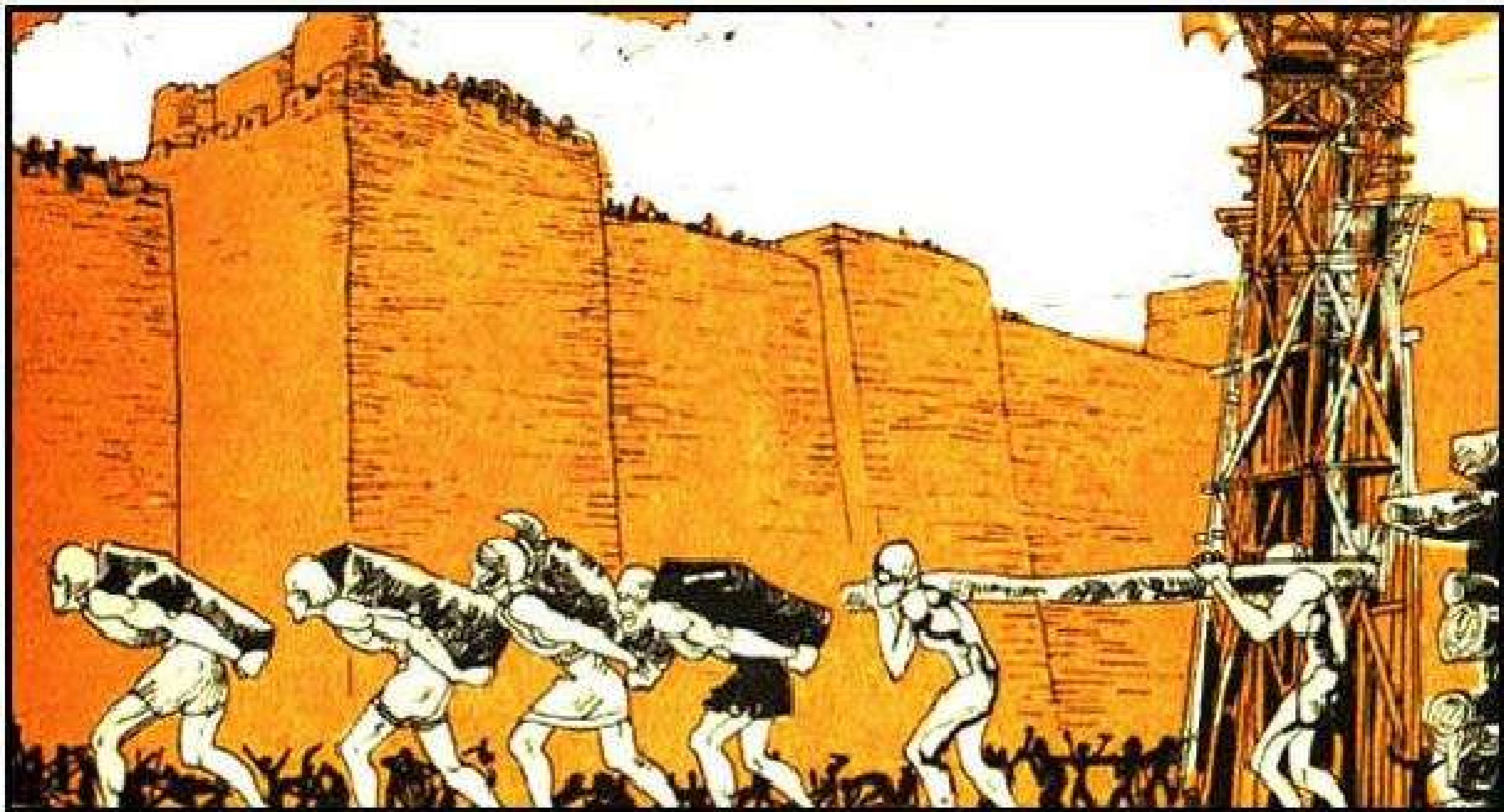
(14) 站在特洛亚一边的战神阿瑞斯变做凡人，给赫克托耳赶车，亲自上了战场。狄俄墨得斯喊道：“撤，撤！赫克托耳来了，阿瑞斯在他旁边，他们可打不过战神啊！”这一撤，特洛亚人趁势托进，杀得希腊人站不住脚。



(15) 赫克托耳指挥特洛亚士兵直追到船边，才被大埃阿斯阻住。两人打了无数回合，不分胜负；打到天黑，双方才住手。他们讲定明日休战一天。各自收尸焚尸，埋葬骨灰，后日再来决战。



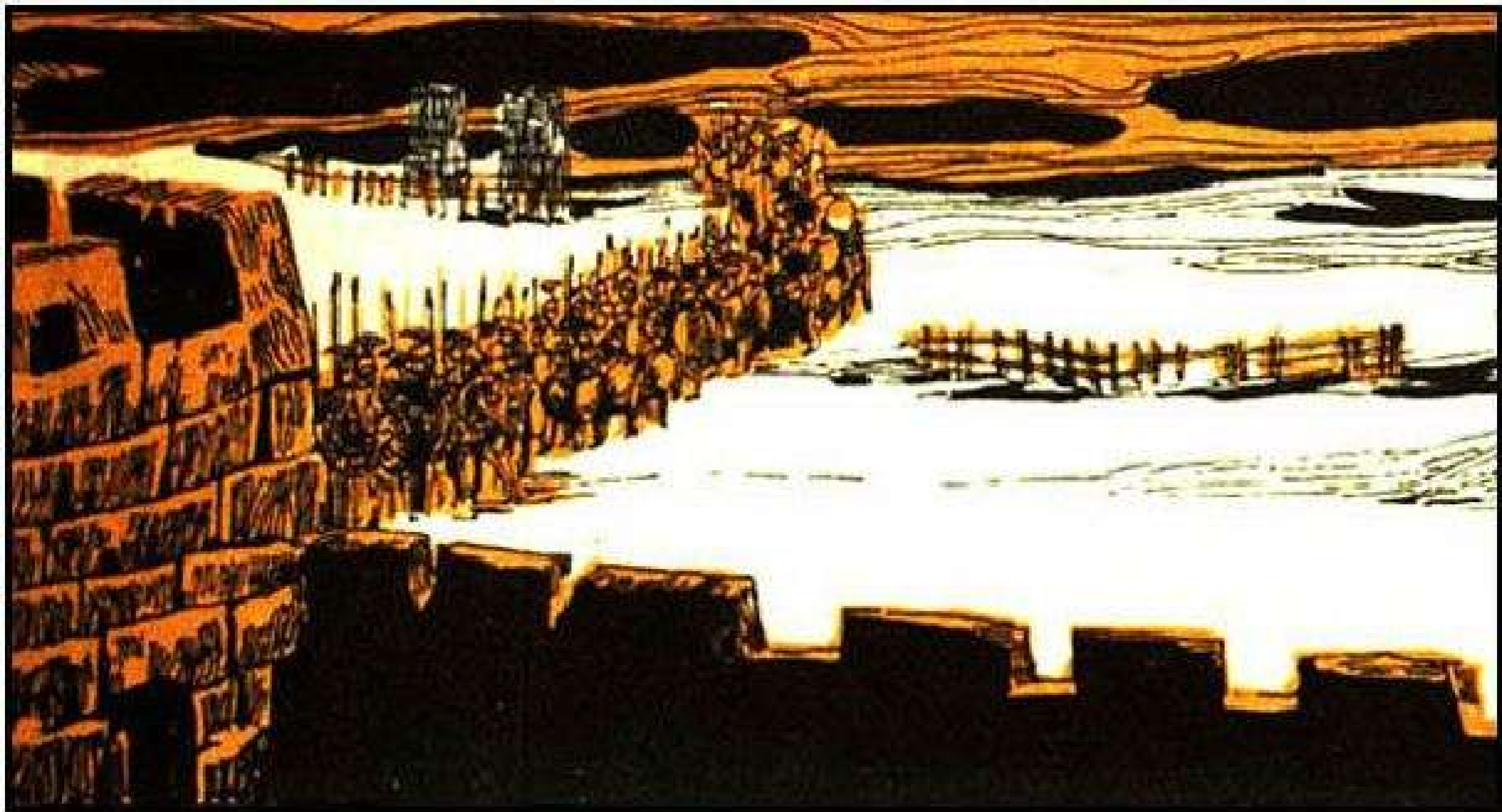
(16) 阿伽门农看到敌人不但善战，而且能攻，就充分利用休战期间的一天两夜工夫，指挥各营建造起围墙，还在围墙外边挖了壕沟。



(17) 第三天重新开战。众神之神宙斯接受了海神的女儿忒提斯的请求，来到特洛亚的伊达山上。他略一举手，使希腊人失利，战场上赫克托耳就得了手，乘胜追过新挖的壕沟。



(18) 希腊方面的将领有不少力战负伤，连军医官马卡翁、老将涅斯托耳都受伤了。阿伽门农亲自上阵，才把赫克托耳挡住在围墙与壕沟之间。坚持到天黑，双方又暂时休战。



(19) 赫克托耳下令不回特洛亚城里去过夜。他说：“大家就地吃饭喂马，点起营火来，不让希腊人趁黑夜从海上逃走。我明天一定要把他们消灭干净！”特洛亚人欢声雷动。



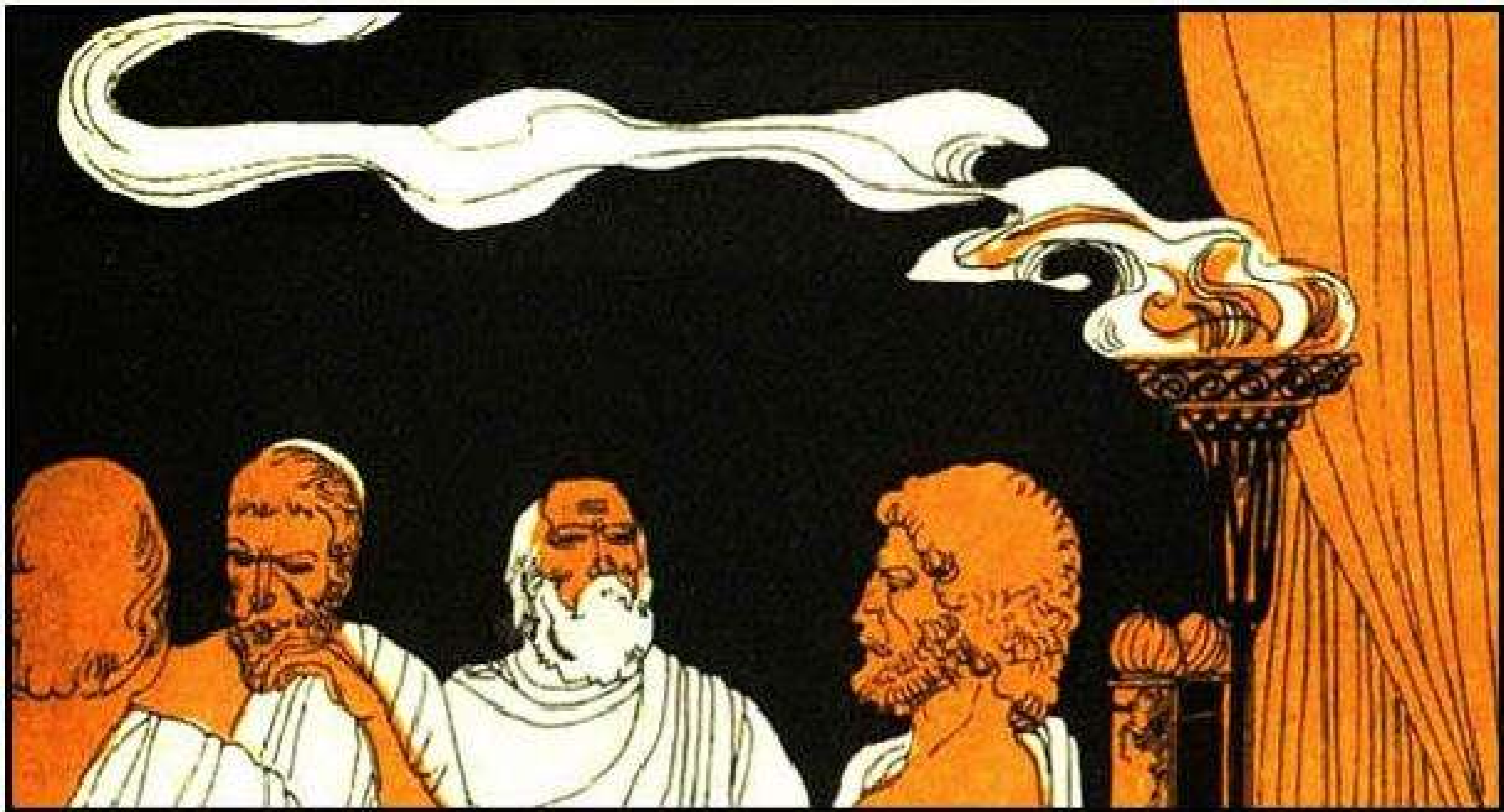
(20) 他们从城里运来粮草，点起一千堆营火，每一堆火边都坐着五十个人。所有的高坡低谷和山逢都被照耀得如同白昼。他们满心欢喜地等待着黎明。



(21) 希腊人却满怀忧虑。阿伽门农望着特洛伊人的营火，比任何人都焦急。他派出许多传令官去分头通知，召集全体将领来连夜开会。



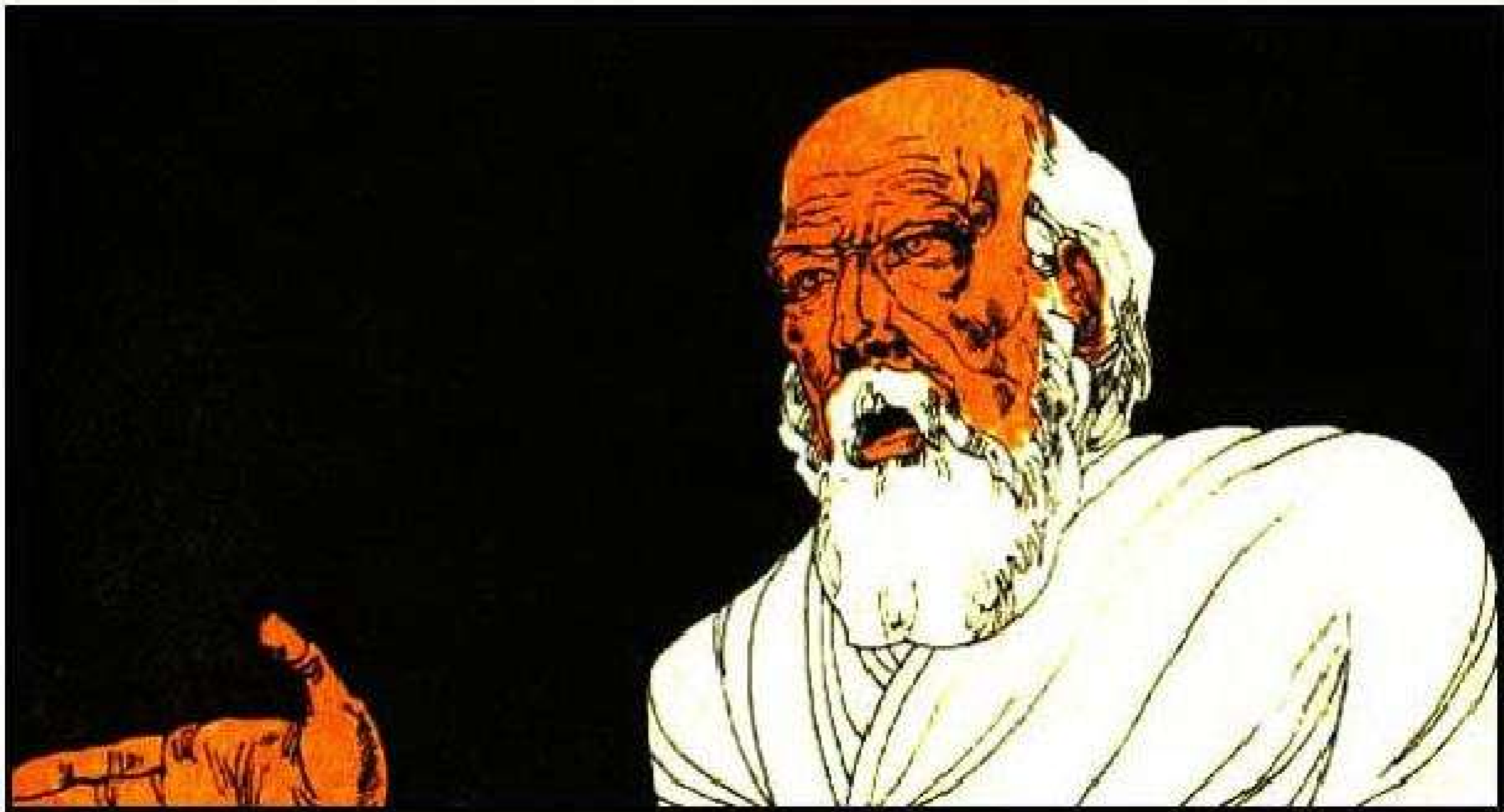
(22) 除了还在那里生气的阿喀琉斯，所有将领都到齐了。阿伽门农流着眼泪道：“朋友们，宙斯不肯保佑希腊人，我们损折了许多兵半。特洛亚是攻不下来了！我们还不光彩地上船逃回去吧！”



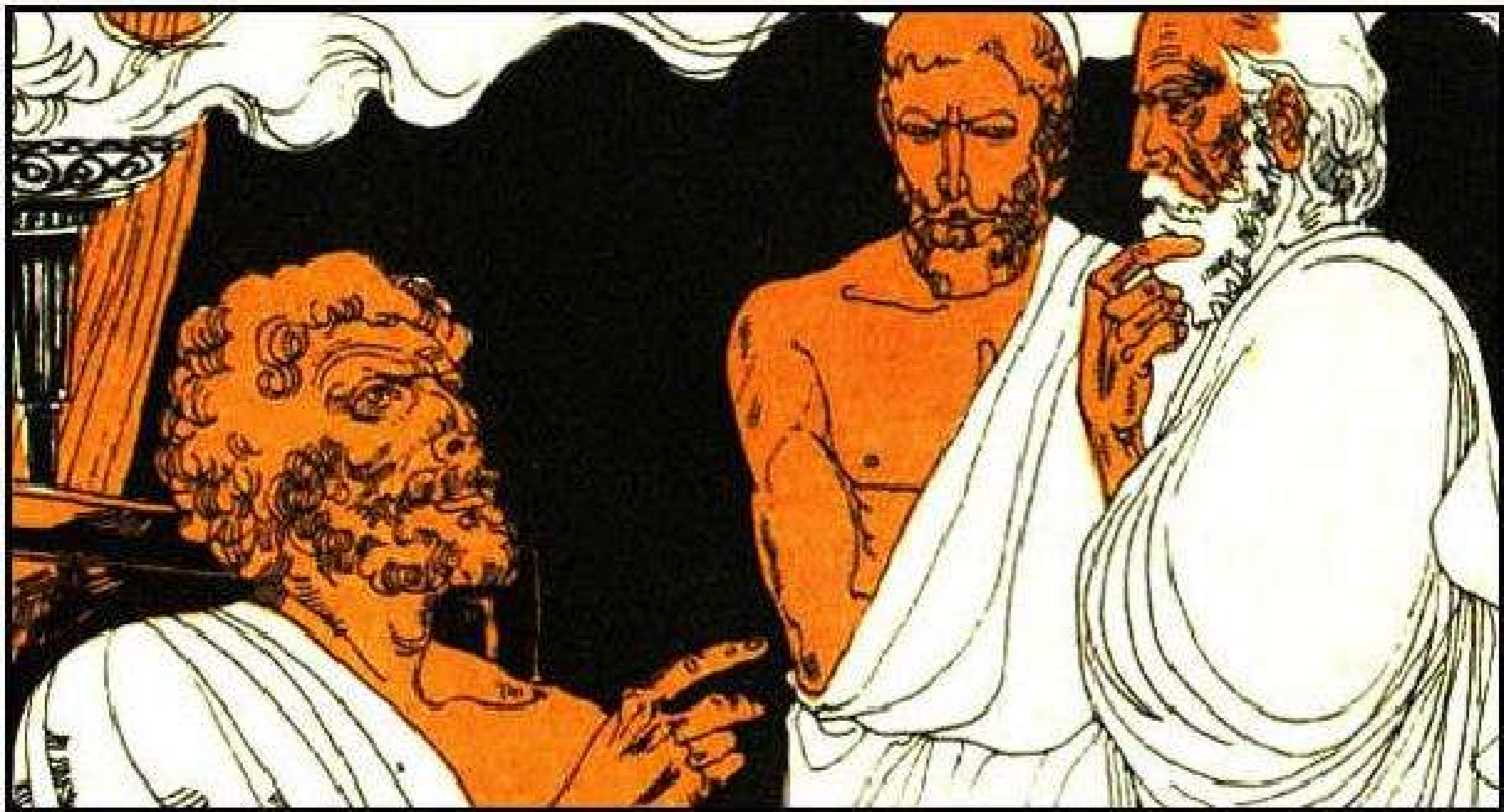
(23) 狄俄墨得斯、埃阿斯兄弟和俄底修斯站起来说：“我们反对这个荒唐的想法！你有统治全希腊的权柄，却缺少不屈不挠的勇气。你个人愿意回去，请便！我们可要留下来，直打到踏平特洛伊！”



(24) 百岁老将涅斯托耳也说话了：“你从阿喀琉斯那里硬把那个女奴要来，侮辱了我们当中的虎将，这事做得太坏了！大家都反对你的傲慢行为。我劝过你，你不听。现在该是你想一想如何挽回的时候了！”



(25) 阿伽门农沉痛地说：“老人家，你说得对。我做错了。我一时糊涂，对不起他；可是愿意补救，给他一份极大的赔偿：十斤黄金，七个三脚鼎，二十只大锅，十二匹好马，七个女工，同时送还他那个美女……”



(26) 涅斯托耳和众将都觉得这份礼物很厚实。当时就派出大埃阿斯、俄底修斯，老教练福尼克斯三位使者和两个传令官。他们都隆重地洗了手，向天神奠过酒，这才沿着海边向阿喀琉斯的大船走去。



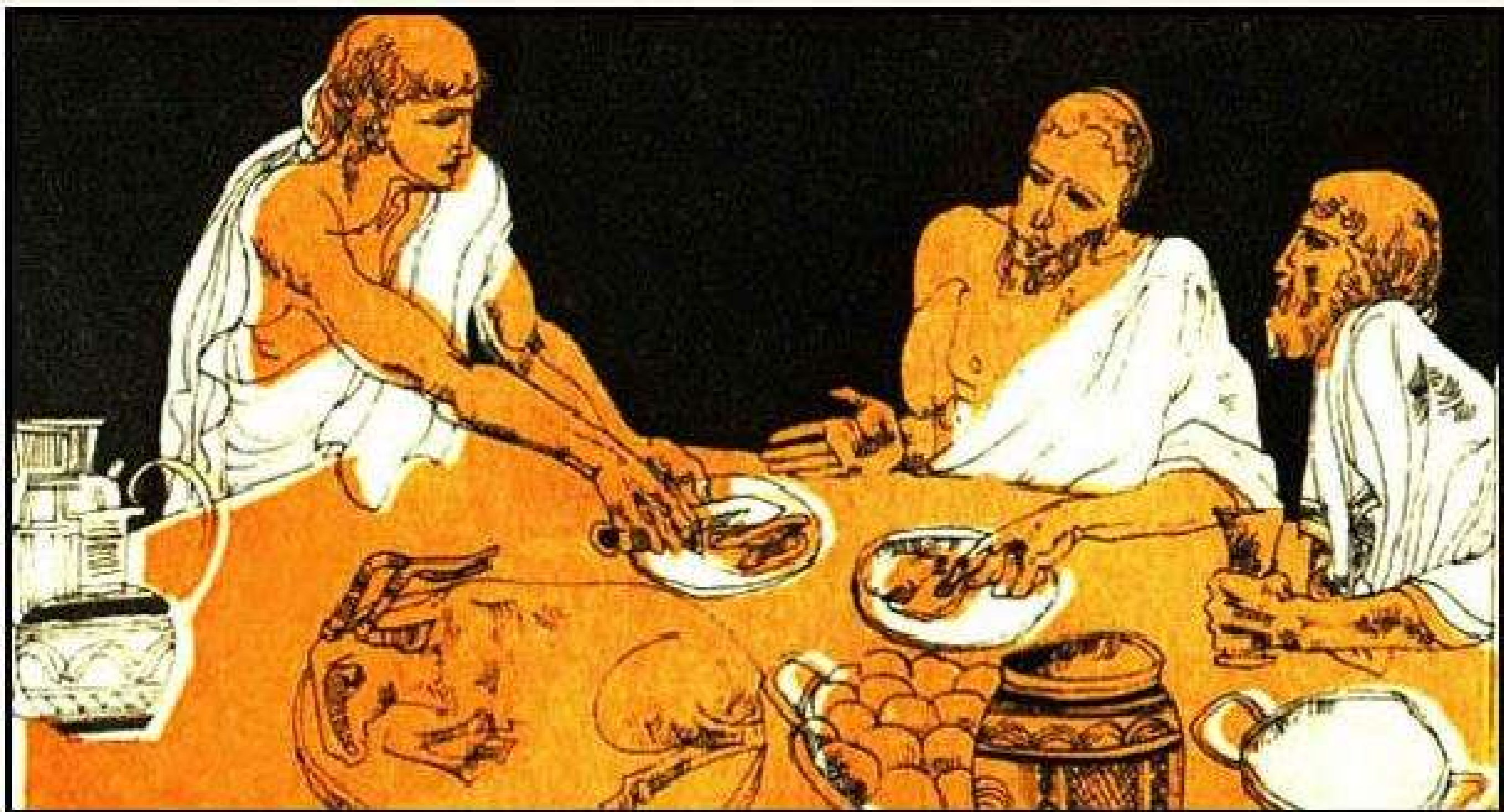
(27) 阿喀琉斯正在船边弹他那精致的竖琴，一边还激昂地慷慨地唱着述说古代英雄战功的诗歌。他的好友——副将帕特洛克罗斯形影不离地站在他的身后。



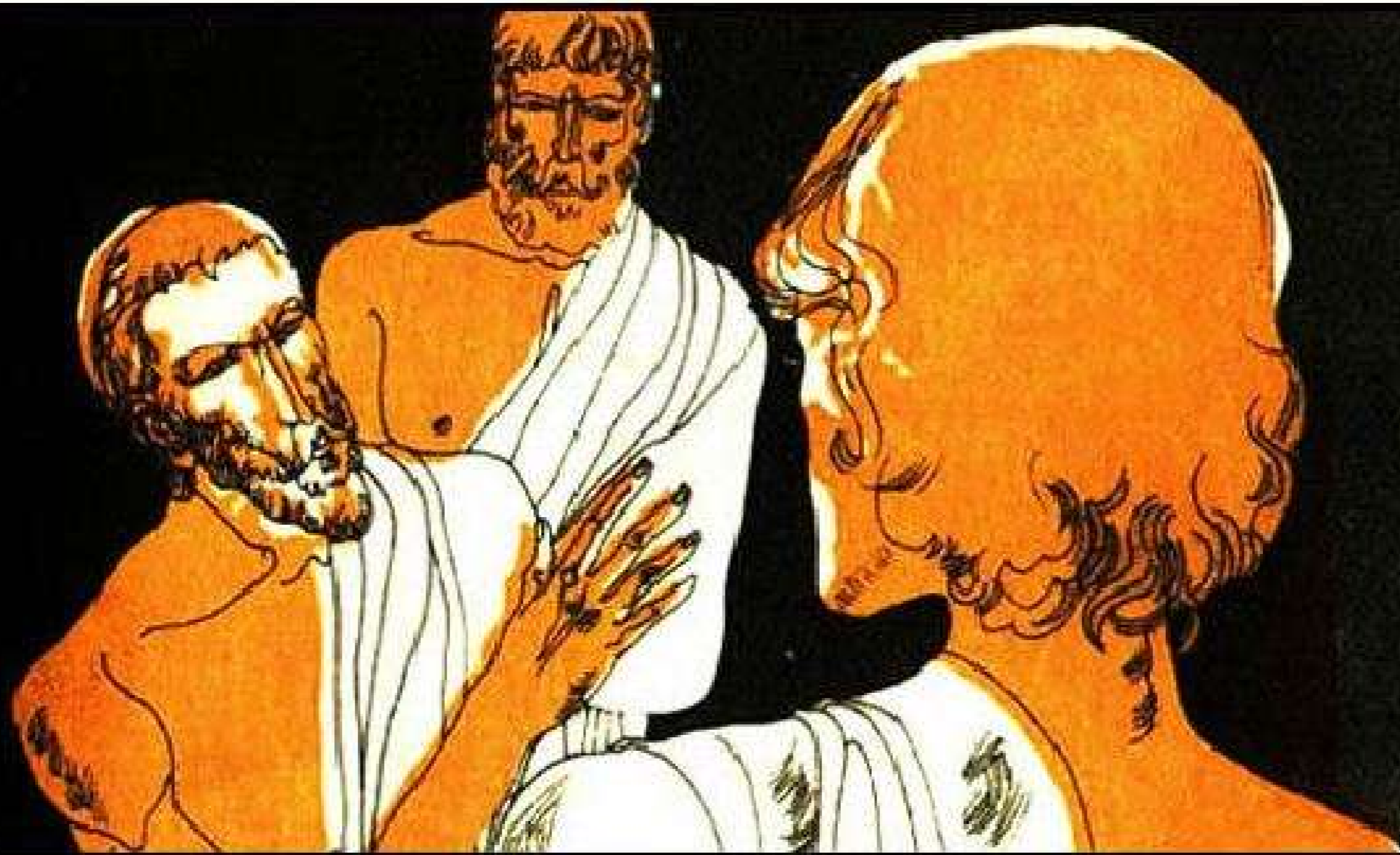
(28) 看见这几位使者走到面前，阿喀琉斯才站起来说：“欢迎，欢迎！我虽然在这里自得其乐，心里可有气。但你们是我亲密的朋友和老师，快请里面坐！”



(29) 他叫帕特洛克罗斯拿来最大的调酒缸，给每人一只酒杯；又拿来一张大案板放在火前，上面是一只绵羊、一只山羊的里脊肉和一只肥猪的排骨。他亲自切肉烤肉招待客人。



(30) 使者们吃饱喝足，由俄底修斯说道：“阿喀琉斯，灾难临头了！特洛伊人已经攻到船边，准备放火烧船，把我们杀光。阿伽门农深深后悔，愿意给你许多厚礼，请求你出阵退敌。”



(31) 可是阿喀琉斯答道：“我把阿伽门农看透了，他休想再来欺骗我。他的礼物我也看不上眼。他挡不住特洛伊人，可我也不想同赫克托耳交锋。你们回去叫他另想办法吧！”



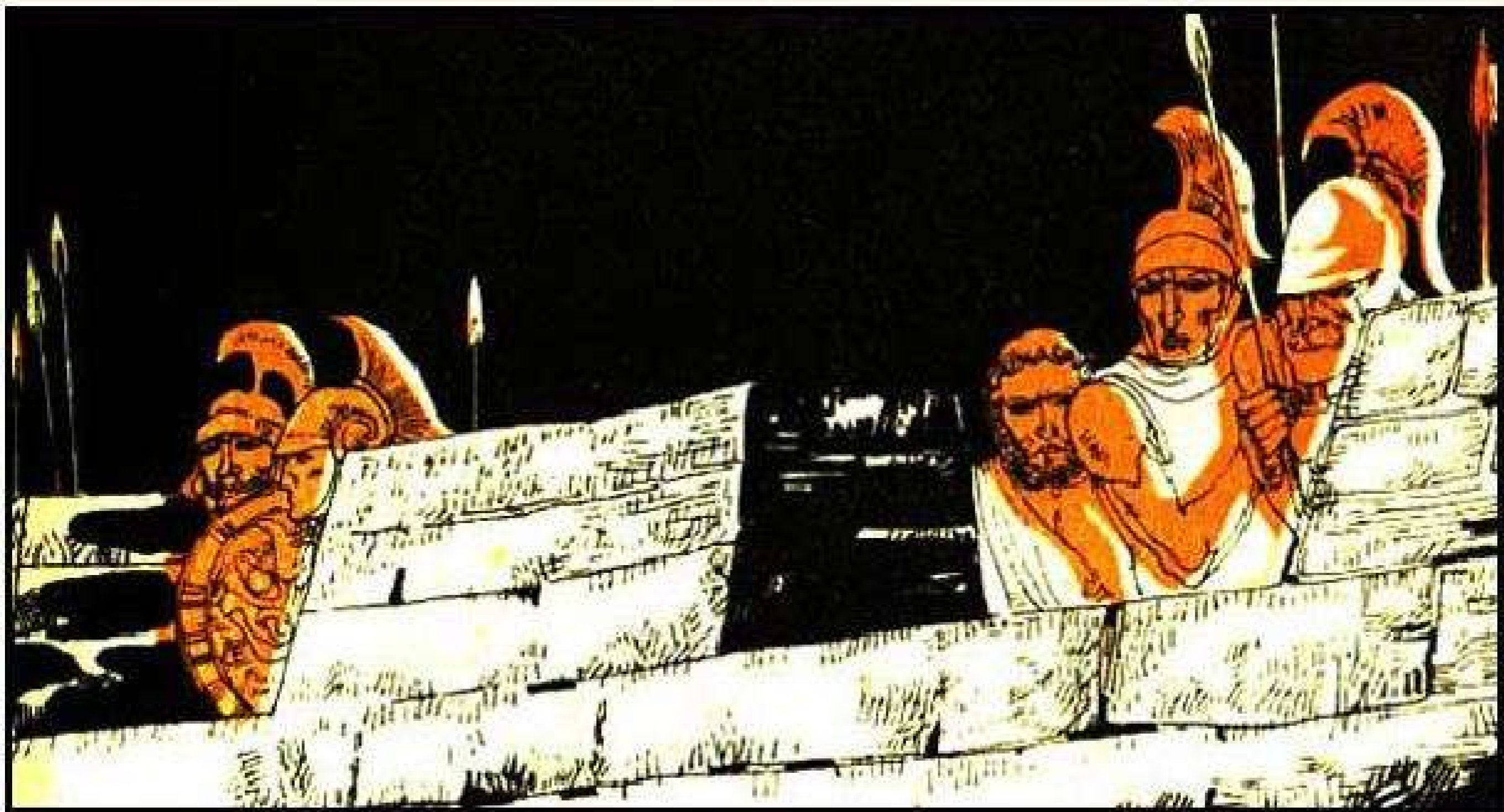
(32) 不管福尼克斯怎么劝，阿喀琉斯执意不从，还说他打算把船队开回希腊去。于是大埃阿斯对俄底修斯说：“我们走吧。阿喀琉斯不接受赔礼道歉，不要友谊，不要荣誉，他要永远生气下去。我们只好告辞了！”



(33) 他们回去把阿喀琉斯不接受和解、不肯出马的话告诉了大家。阿伽门农听了，一言不发。



(34) 阿伽门农带了将领们到前哨去巡视了一遍。看见守营的士兵不但没有睡，而且警惕地守望着那辽阔的平原，象在静听着特洛亚人的脚步声，他心里才稍觉安慰。



(35) 第二天天一亮，阿伽门农全身披挂，雄赳赳地号召全军去作战。他在下边走，雅典娜和天后赫拉在天上给他喝彩助威。



(36) 另一边，赫克托耳也已叫特洛亚人摆好了阵势。他在阵前阵后发号施令。紧接着，双方就厮杀起来。那光景真象农民在丰收的田地里一捆捆地割麦子一般。



(37) 阿伽门农身先士卒，勇不可挡，杀死了好几个特洛亚将领，连赫克托耳也避开了他的锐气。



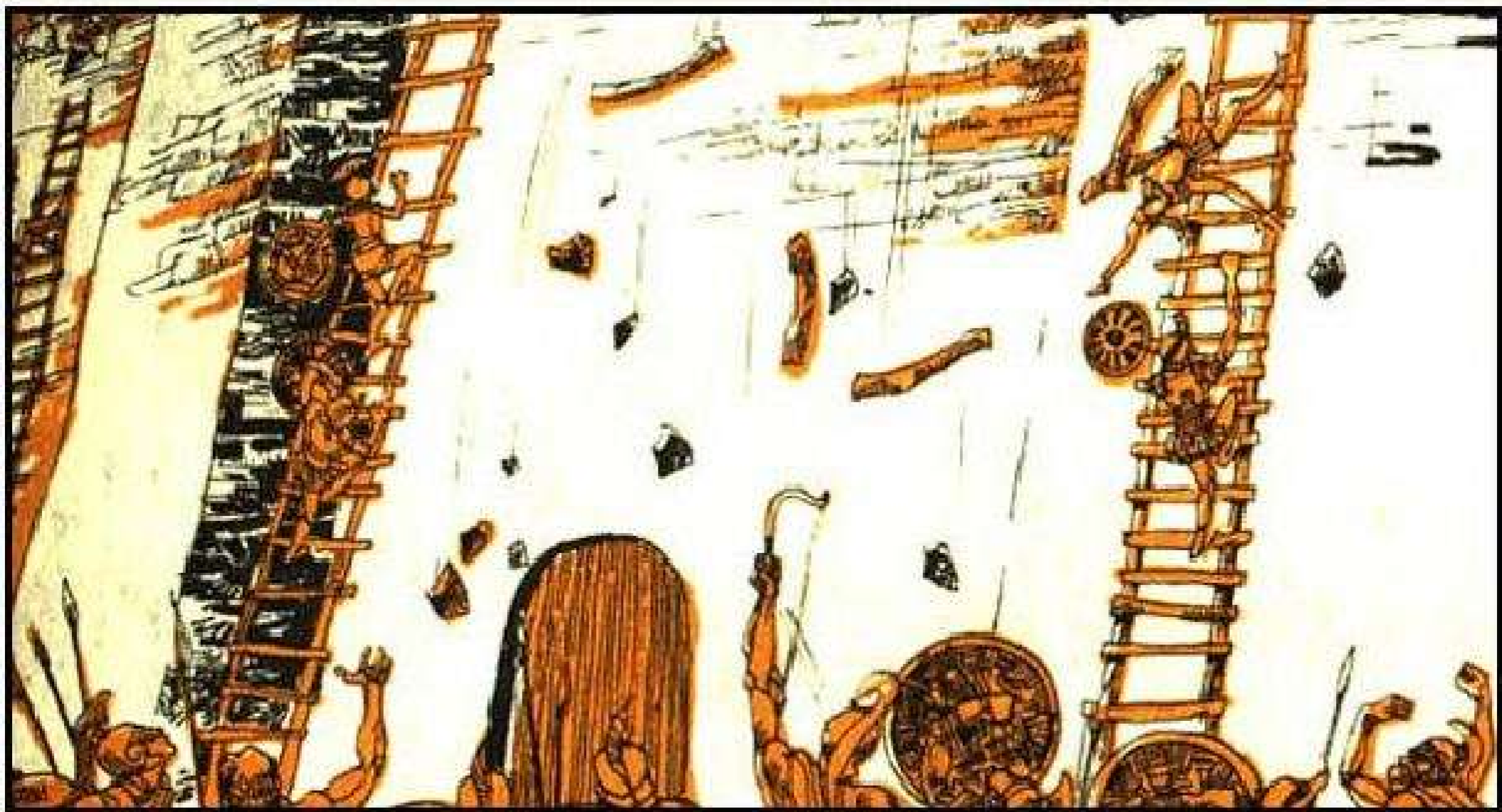
(38) 但是，阿伽门农的手臂被一支暗暗投来的枪扎了一个洞。他坚持战斗，直到流血过多，痛到极点，才跳上车，叫御者把他送回船去。



(39) 赫克托耳见阿伽门农离开战场，马上鼓舞特洛伊人大举进攻，一直打到壕沟边。他见希腊人在壕沟里打了许多木桩，下令把战车留在外边，把兵力分为五支，自带最强大的一支，徒步攻打围墙。



(40) 特洛伊人拼命想摧毁围墙上的城垛，希腊人顽强地死守。这边，守城的两员大将正是埃阿斯兄弟。他俩指挥士兵把石块往下抛，特洛伊人又抬起来往上掷，那光景象无风的冬日飘扬着大雪。



(41) 那边，攻城的是赫克托耳本人。城门口有一块大石头，即使是两个大力士也很难用杠杆把它搬上车；赫克托耳却轻轻一提，把它举了起来，朝城门狠狠打去。



(42) 大石头猛地砸在城门上，门闩经不住，门轴也被砸碎，两扇门就往后倒下了。赫克托耳立刻冲了进去。特洛伊人象一阵风暴，象一团火焰，跟着他一涌而上。



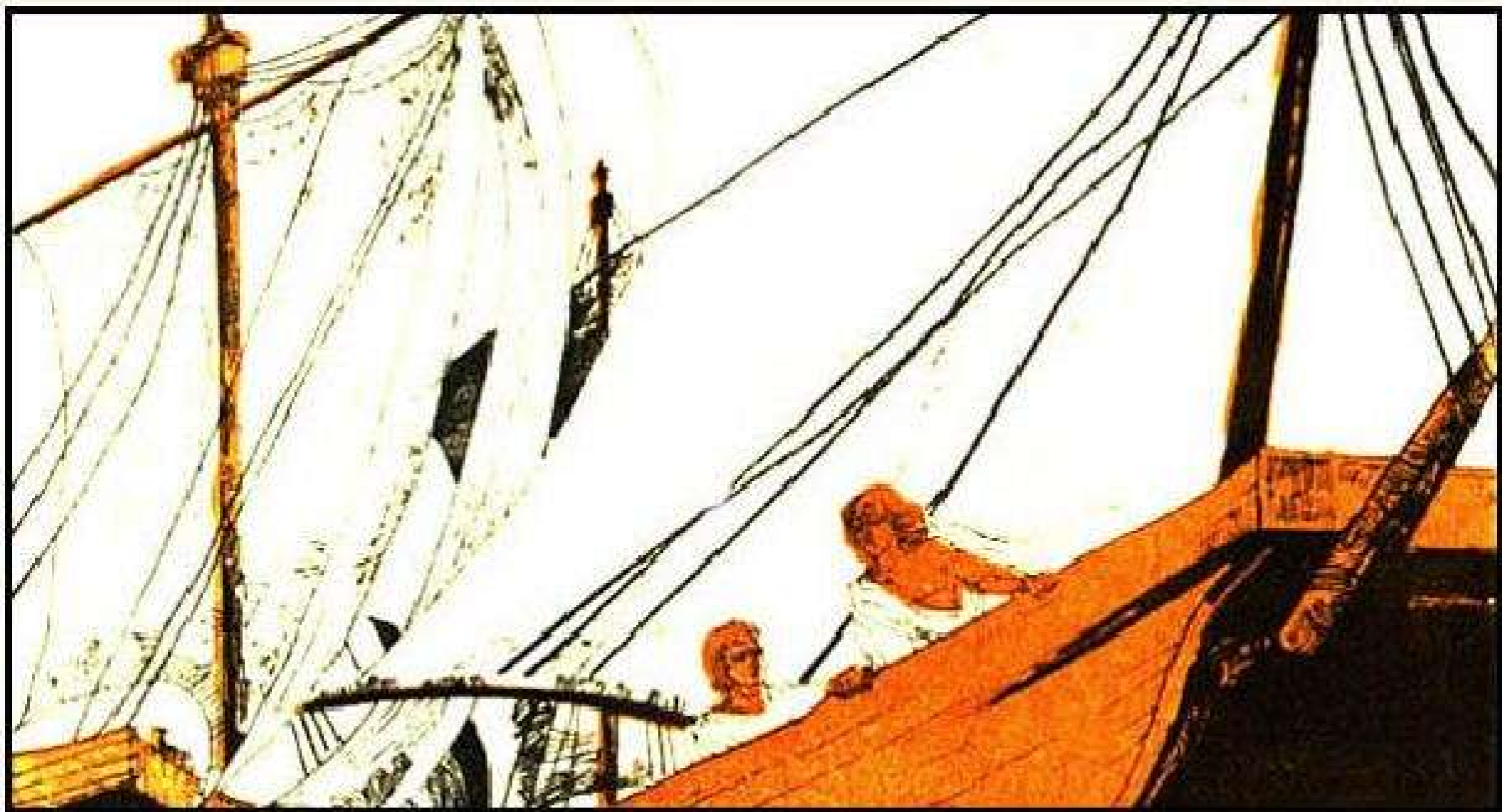
(43) 赫克托耳攀住一只船，号召部下拿火炬攻上去：“一个人即使会战死，为祖国而死也是光荣的。要是我们能烧掉希腊人的船，打得他们泅海逃走，我们的妻子儿女得到安全，我们的光荣就永垂朽！”



(44) 大埃阿斯赶到，他虽然从船尾的甲板上被逼退到桨手的凳子那儿了，但他不断用长枪刺着任何一个听赫克托耳的命令跑上来想放火烧船的人，他已接连刺伤了十二个。



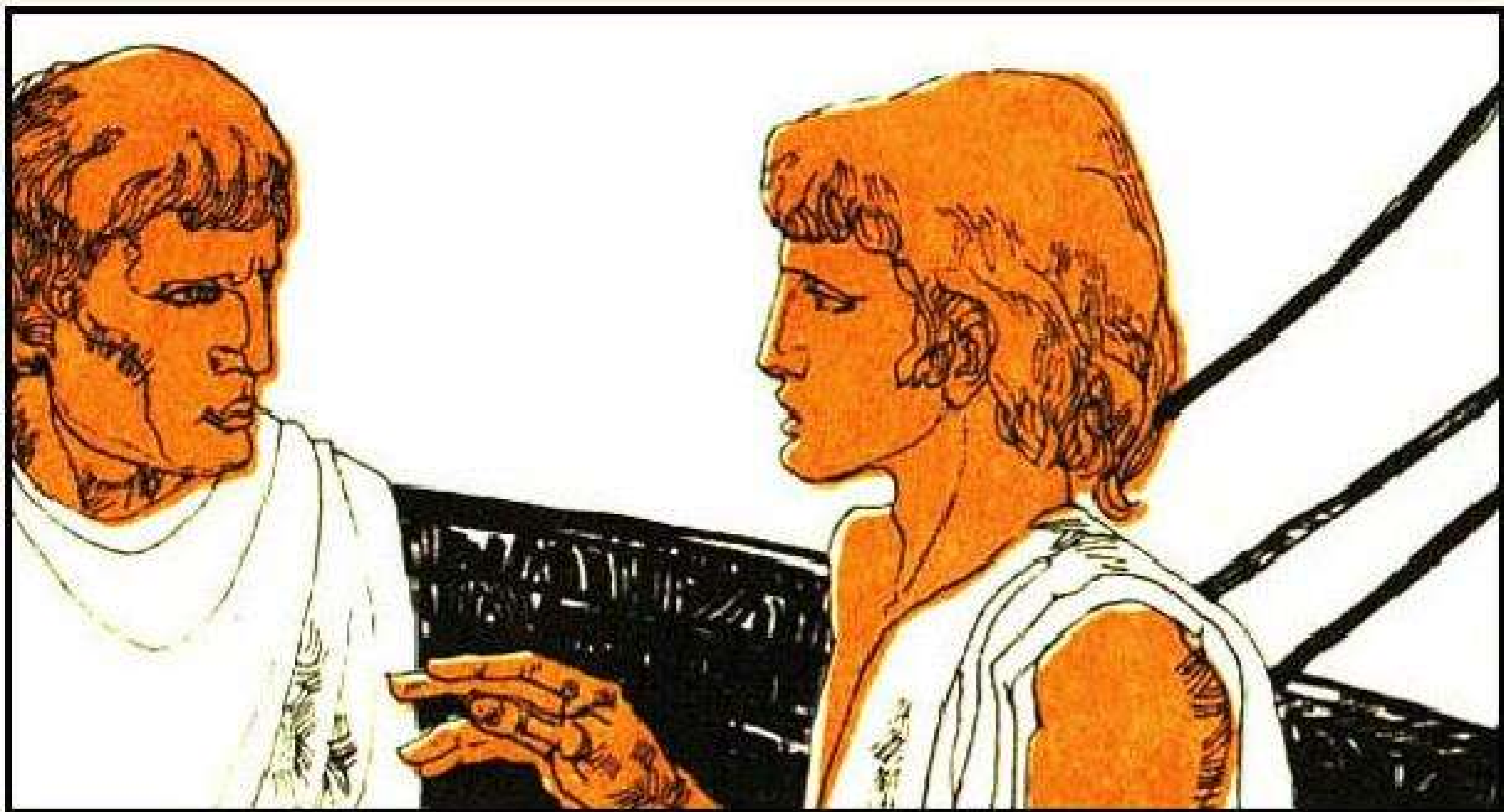
(45) 这时候，阿喀琉斯站在他那只大船的船尾上远远观战。只见副将帕特洛克罗斯哭着跑到他身边说：“我们希腊人已到了绝路！最勇敢的将领都已受伤，你却还在生气！难道你是顽石？”



(46) 他恳求阿喀琉斯：“如果你一定不愿意去作战，让我去打一仗吧！我虽然没有你的本领大，但只要穿上你的盔甲，特洛伊人会后退的，我军就能得到喘息的机会！”



(47) 阿喀琉斯终于说：“好吧，让过去的事过去算了。战火不打到我的船边，我是不起来作战的；你，可以穿上我的盔甲，领着我们的士兵去打。但你救住船只就赶快回来，我不许你打到特洛亚城边去。”



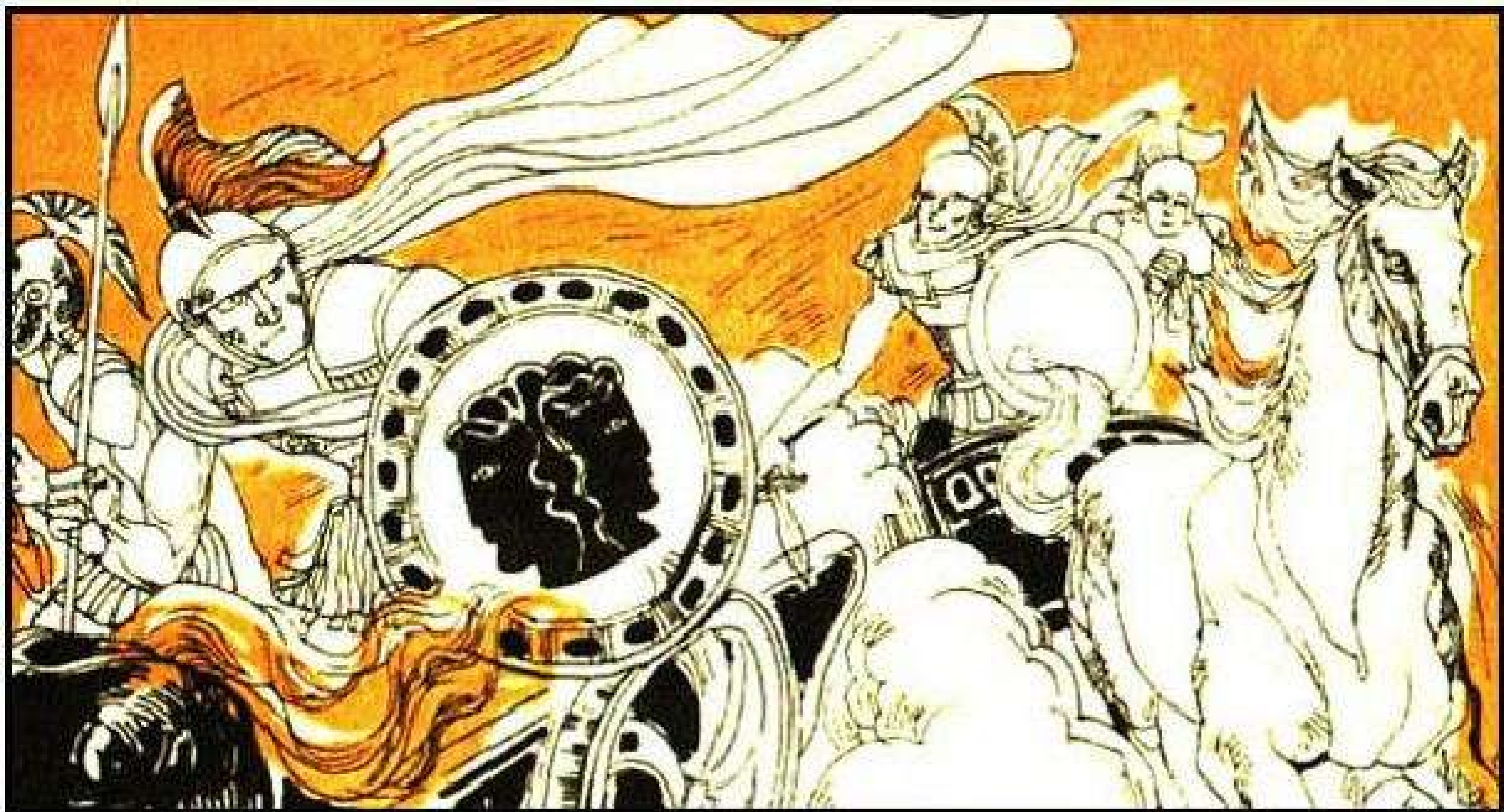
(48) 帕特洛罗斯穿戴上主将的盔甲，由车士奥托墨洛套上两匹不死的神马和另一匹替换用的凡马。阿喀琉斯把他的二千五百名士兵交给他，并向宙斯奠酒祝福：“我派战友去作战，请神赐给他光荣！”



(49) 激战中，大埃阿斯终于支持不住，被赫克托耳一剑打落他的枪尖。他一退下来，特洛伊人立刻涌上去在船尾放火。大火冲上了云霄。这时候，帕特洛克罗斯和他的兵士赶到了。



(50) 特洛伊人一看见他的盔甲，都以为是阿喀琉斯本人息了怒重新参加了战斗，吓得纷纷逃走。连赫克托耳也大吃一惊，拨转马头逃离船边，逃过壕沟。许多特洛伊将领被帕特洛克罗斯拦住杀死。



(51) 帕特洛克罗斯的战车上的神马一跳跳过了壕沟，一路驰骋，一路追杀。他忘了阿喀琉斯的嘱咐，不知不觉已经追到了特洛亚城根。



(52) 他接连三次想爬上城墙，三次都被太阳神阿波罗的盾牌了下來。第四次，阿波罗对他说：“回去了，你是攻不下特洛亚的，连比你强得多的阿喀琉斯也休想攻下”



(53) 阿波罗朝他头上打了两下，打落了他的头盔，打断了他的长枪，打坏了他的盾牌。他失了神，正想逃回自己的队伍，被赫克托耳一枪打中。希腊人看见他倒下来，发出了一片惨叫。



(54) 赫克托耳说：“我已经把你杀死了，阿喀琉斯也救不了你啦！”帕特洛克罗斯说：“杀死我的不是你，而是阿波罗。他解除了我的武装！你当心你的性命就要送在我的朋友手里。”说完死去了。



(55) 争夺他的尸体的战斗打得非常激烈，双方都为此死了不少英雄。赫克托耳去趁机穿上了那副阿喀琉斯的铠甲。他还想得到那两匹神马。它们却载着车士一直跑回自己的队伍去了。



(56) 墨涅拉俄斯一面派人去给阿喀琉斯送信，请他快来协同抢回尸体；一面对埃阿斯说：“他没有了铠甲，未必能马上上阵。”埃阿斯说：“对，不能等他。我挡住了赫克托耳，你们快上去把尸体背走。”



(57) 阿喀琉斯接到了帕特洛克罗斯战死的消息，扑在地上，抓起尘土向自己头上撒，又扯着自己的头发，伤心得嚎啕大哭。全营男男女女从营帐里涌出来痛哭，还提防着阿喀琉斯会自杀。



(58) 忒提斯在深海里听到儿子的哭声，走出来抚慰他。阿喀琉斯说：“母亲呀，我的副将战死了！他是最要好的朋友，我借给他的盔甲也被赫克托耳夺了去！除非杀死赫克托耳报了这大仇，我不愿活下去了！”



(59) 忒提斯说：“我儿不要这样说，赫克托耳死后，命运女神给你规定的末日也近了！”可是阿喀琉斯说：“我宁愿立刻死掉。我比谁都勇猛，却成了个多余的废物。我恨引起我与阿伽门农不知的私愤，太可恨了！”



(60) 忒提斯只好说：“随你的意吧。可是你没有盔甲怎么能去作战呢？你等一等，我立刻上天去找宙斯的巧匠赫淮斯托斯，请他在明天日出前给你赶制一套全新的盔甲。”说完，她向俄林波斯飞去。



(61) 这时，埃阿斯和墨涅拉俄斯抬着帕特洛克罗斯的尸体回来了。他们把尸体洗净，涂上橄榄油，又在伤口涂上一层陈年的香膏，这才把他放在一张床上，盖上白布白袍。然后全军为死者举哀。



(62) 阿喀琉斯叫道：“我的朋友啊，我要是不能取来仇人的首级，不能用十二个特洛伊人杀了祭你，我决不把你安葬！”他只等他母亲把新盔甲送到。



(63) 他母亲给送来了全副新制的盔甲，催促他：“穿戴好了快去召集大会，当众与阿伽门农言归于好，然后打仗去吧！”



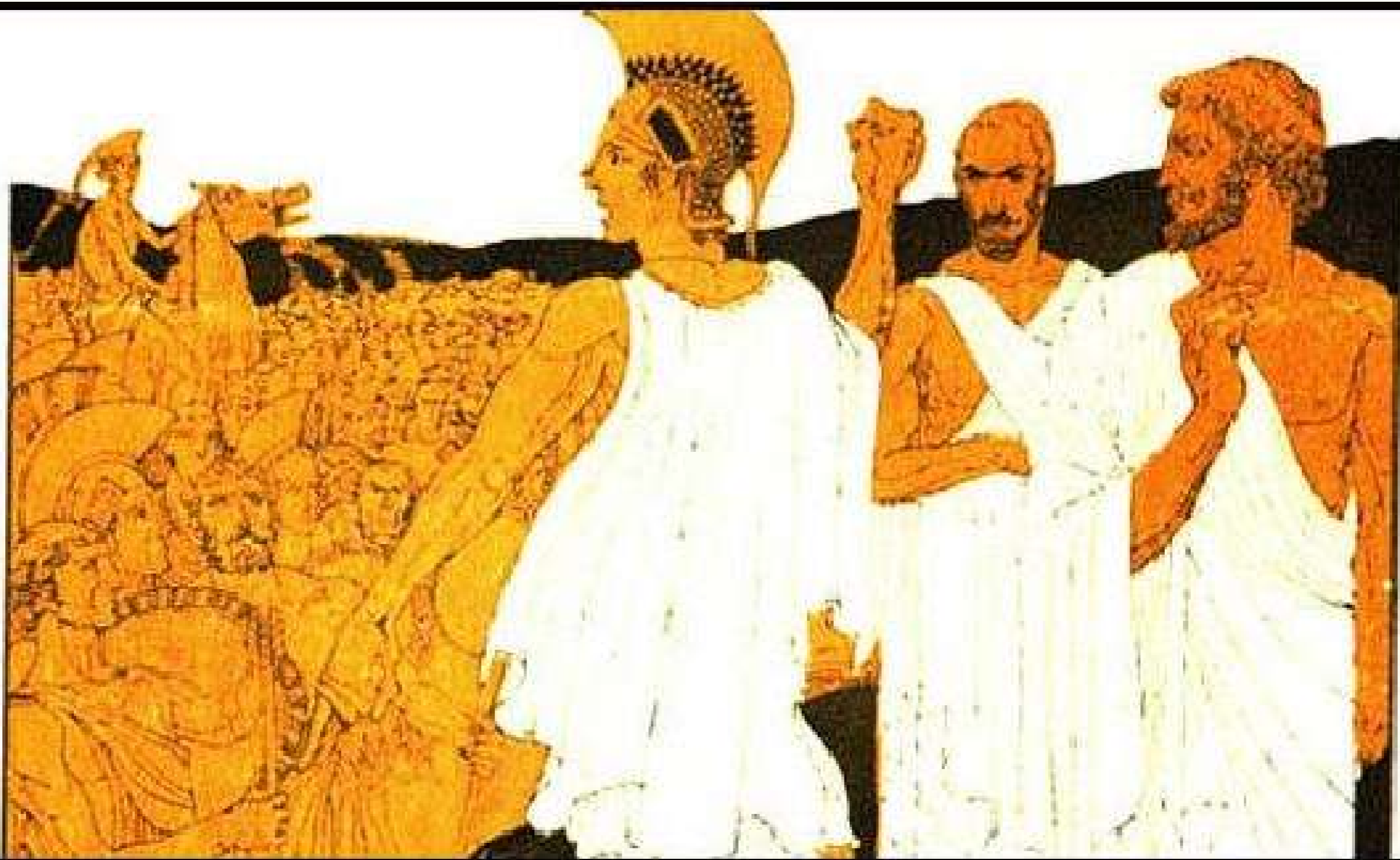
(64) 阿喀琉斯别了母亲，大步走向海岸，一路上用雷霆一样的吼声号召着希腊人：“朋友们，阿喀琉斯回来了！请你们快到大营去，同阿伽门农一起开个军事会议！”



(65) 将士们虽然在前几天受了伤，只要此刻还能走动的，听到他的号召一齐奔向大营。就连从未下过船的舵手和厨师都来了。大将狄俄墨得斯和俄底修斯拄着长枪来开会。最后统帅阿伽门农也出来了。



(66) 阿喀琉斯喊道：“我们为了个人的意气争吵，实在太不值得！让将帅不和的事彻底完结吧！我马上同大家一起走上战场，看看特洛伊人还能不能在我们的船边逗留！”



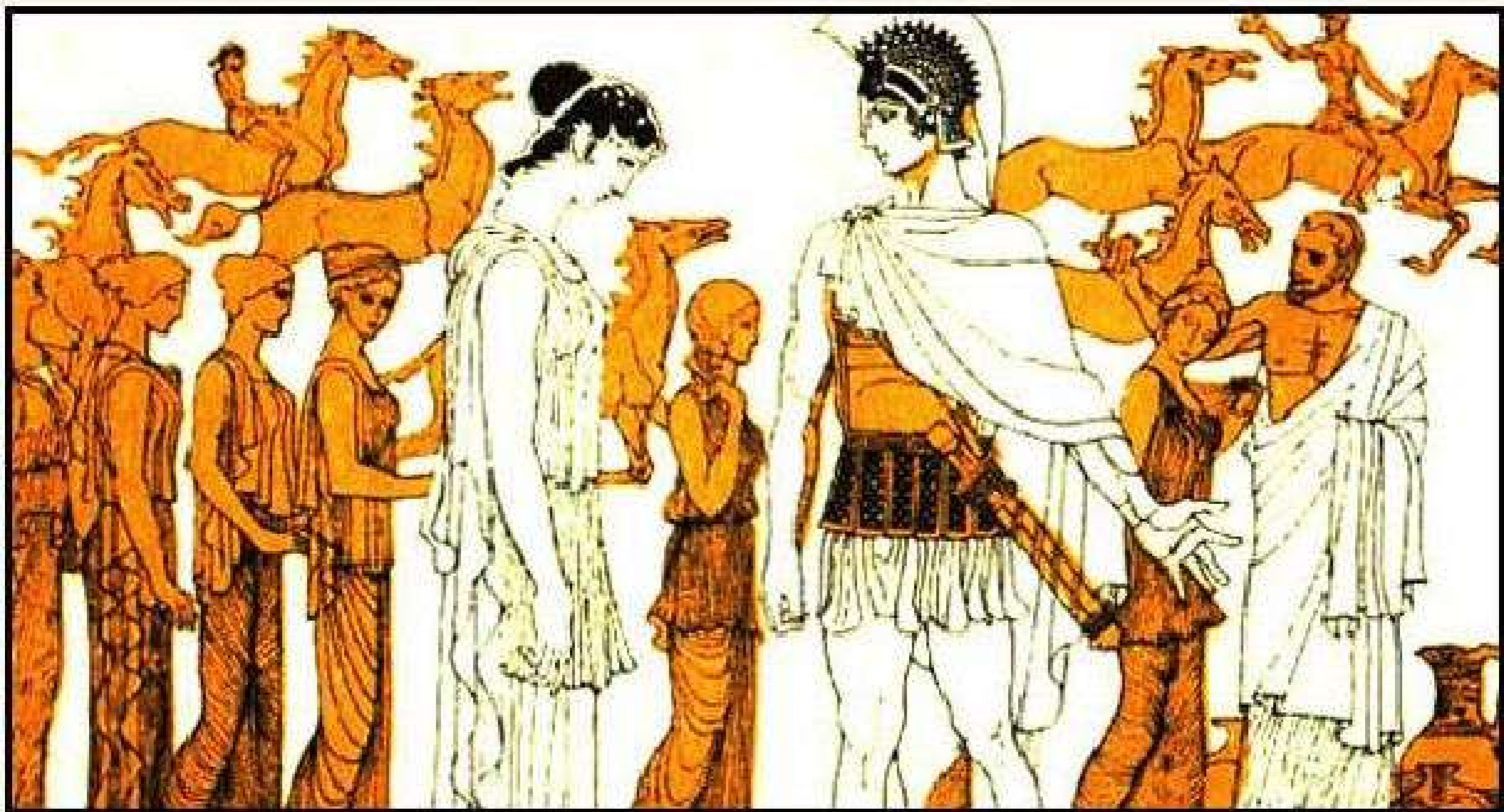
(67) 阿伽门农说：“大伙听着，你们时常责备我们引起这场不和，这是我的错。也是宙斯和命运之神、复仇之神在捉弄我们。现在，我要给阿喀琉斯全部赔偿。俄底修斯，请你带人到我的帐篷里去把礼物搬来！”



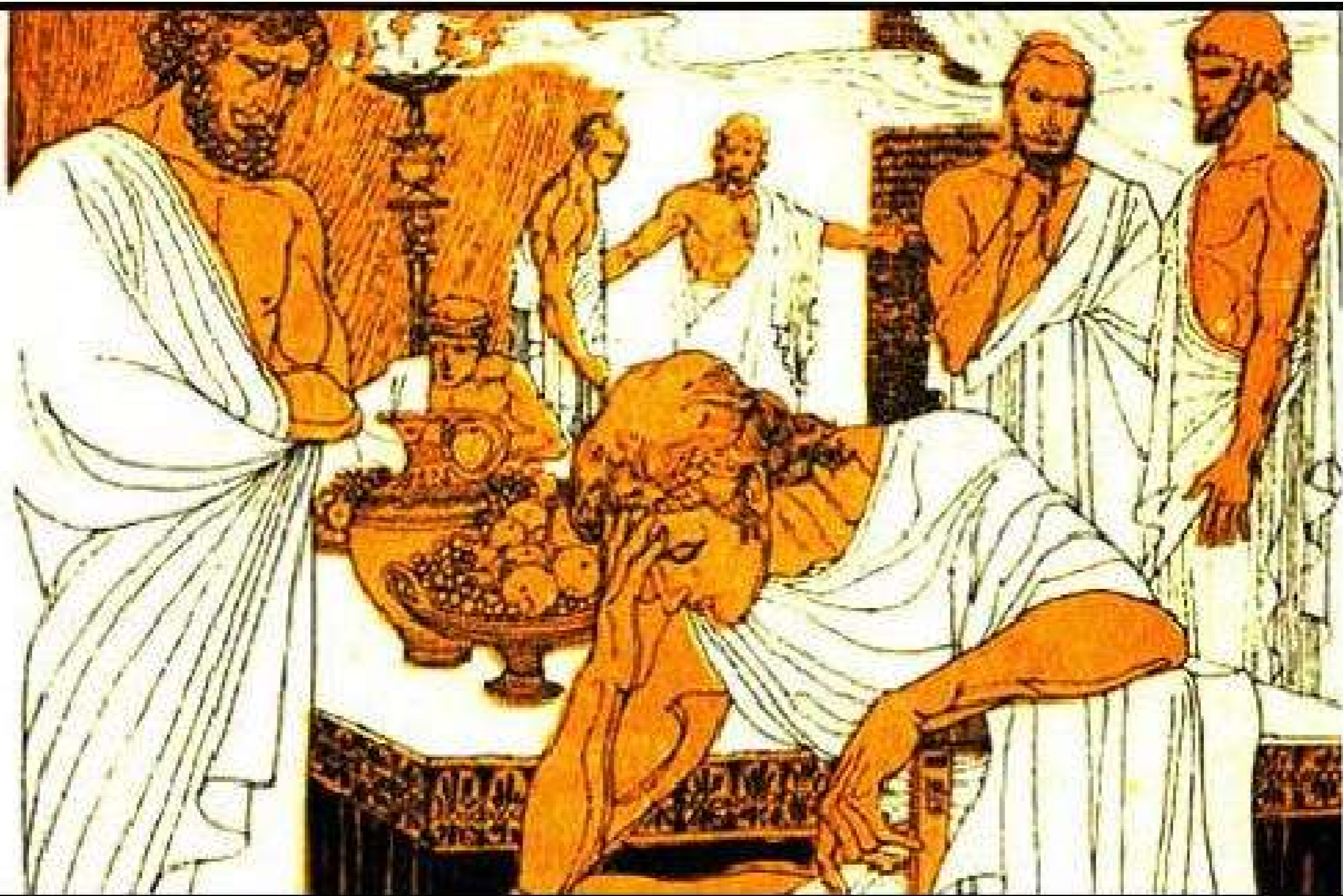
(68) 阿喀琉斯说：“斯巴达王，我的统帅，你愿意给就给我。但这不用忙，我们还是赶快去打仗要紧！”可是俄底修斯说：“你不要催我们空肚子上阵。先让士兵们吃饭，由我去把礼物拿来当众交给你！”



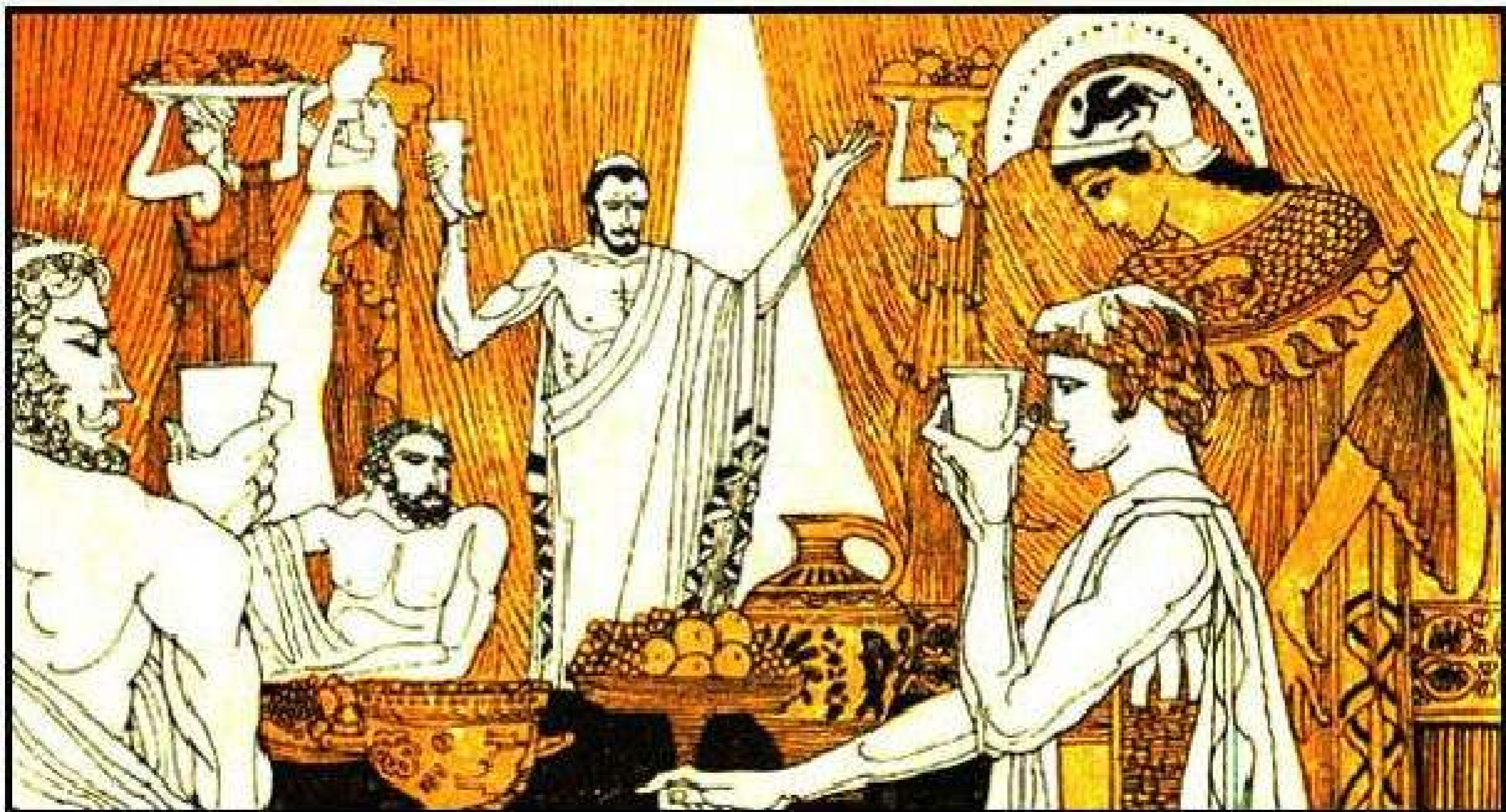
(69) 俄底修斯到阿伽门农的帐篷里取来了所有赔偿的礼物。十斤黄金，七个鼎，二十口锅，十二匹马，七个刺绣女工。末了，还有那美丽的女俘虏，请阿喀琉斯过目后送回他的营房。



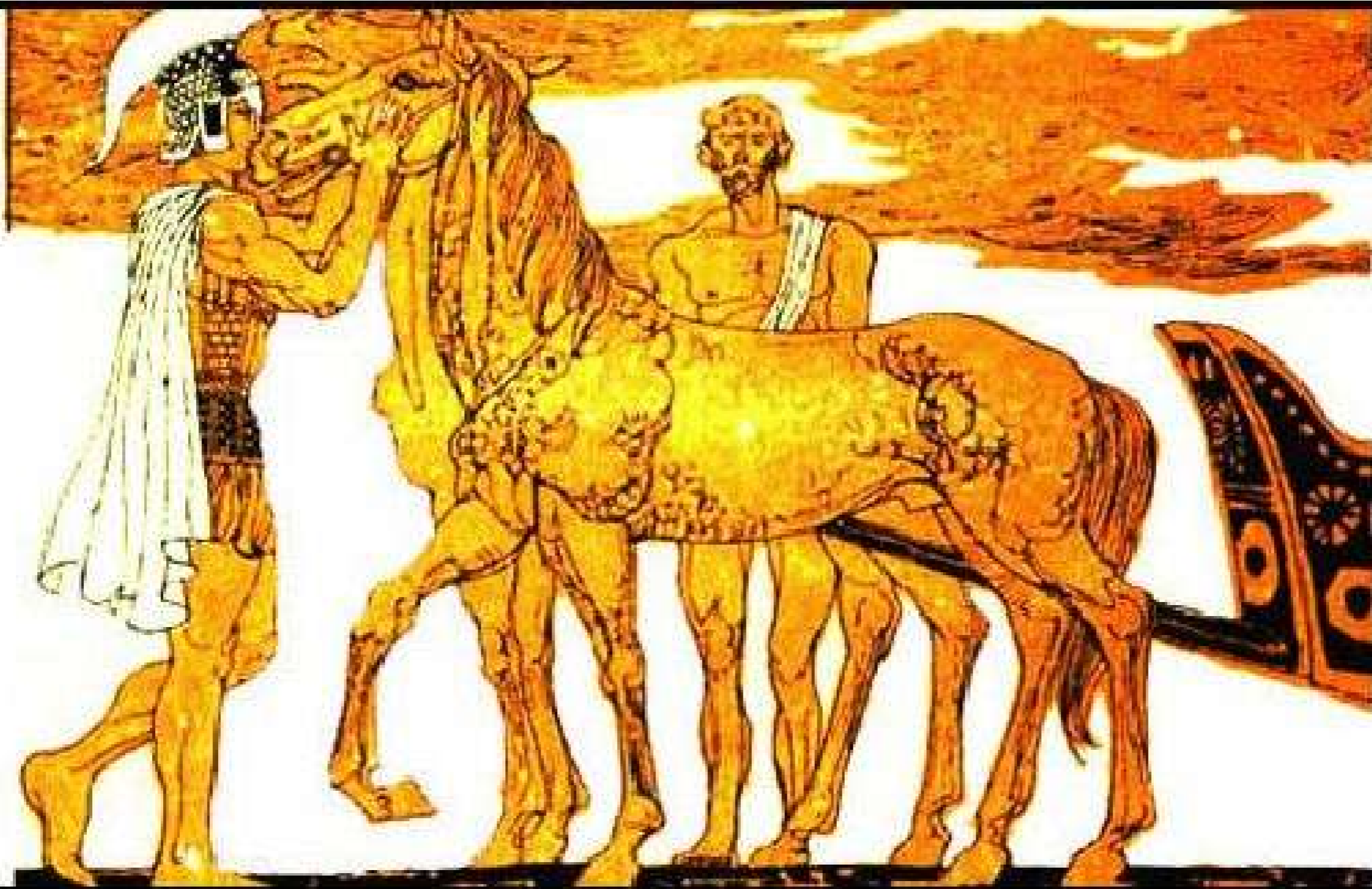
(70) 这里，阿伽门农用一只野猪祭了宙斯和诸神，办了和解的宴席。众将请阿喀琉斯赴宴，他虽然入了席，却不肯吃一点东西，而且又为亡友哭了起来。



(71) 俄底修斯劝道：“我们每天有人战死，不可能没完没了的哭，只有横一横心把他忘掉，吃饱喝足，更勇敢地去战斗！”智慧女神雅典娜也奉宙斯的派遣从天而降，用神酒和神食让阿喀琉斯恢复体力。



(72) 宴后，阿喀琉斯全副披挂，把那套铠甲又检查一下，觉得穿在身上象长了翅膀一样轻松。于是他对他的神马说：“栗色马，灰斑马，你们今天可要特别卖力，我不把特洛亚人打个大败，决不甘心！”



(73) 在希腊大军前面，阿喀琉斯雄赳赳地杀上战场。特洛伊人阵脚大乱，纷纷从平原退向城门。特洛伊统帅赫克托耳止不住退潮似的士兵，副帅埃涅阿斯硬着头皮迎战，向阿喀琉斯投出一枪。



(74) 他不知扎的是天工铸造的盾牌，扎透了两层铜皮。停在金的一层上，后面还有一层锡。阿喀琉斯马上也投了一枪，可把埃涅阿斯的盾牌完全刺穿。但海神波塞冬把他抱起，飞到战场左边去了。



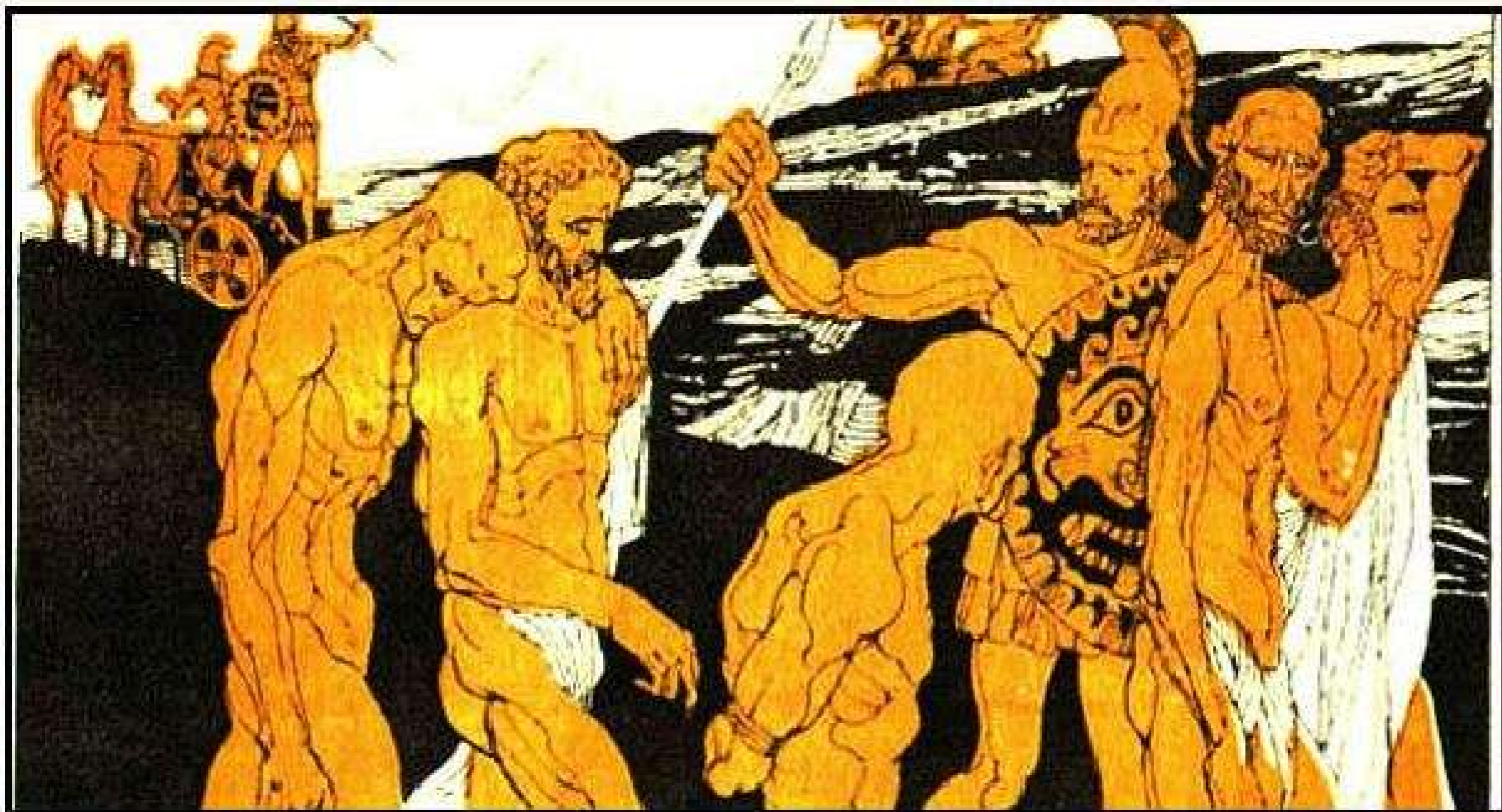
(75) 波塞冬拔出那支长枪扔还给阿喀琉斯，使他大吃一惊。他忽然不见了特洛亚国王的大女婿埃涅阿斯，却看见冒冒失失地冲上来的国王的小儿子波吕多洛斯，就把这支枪投过去，把这个小王子杀死了。



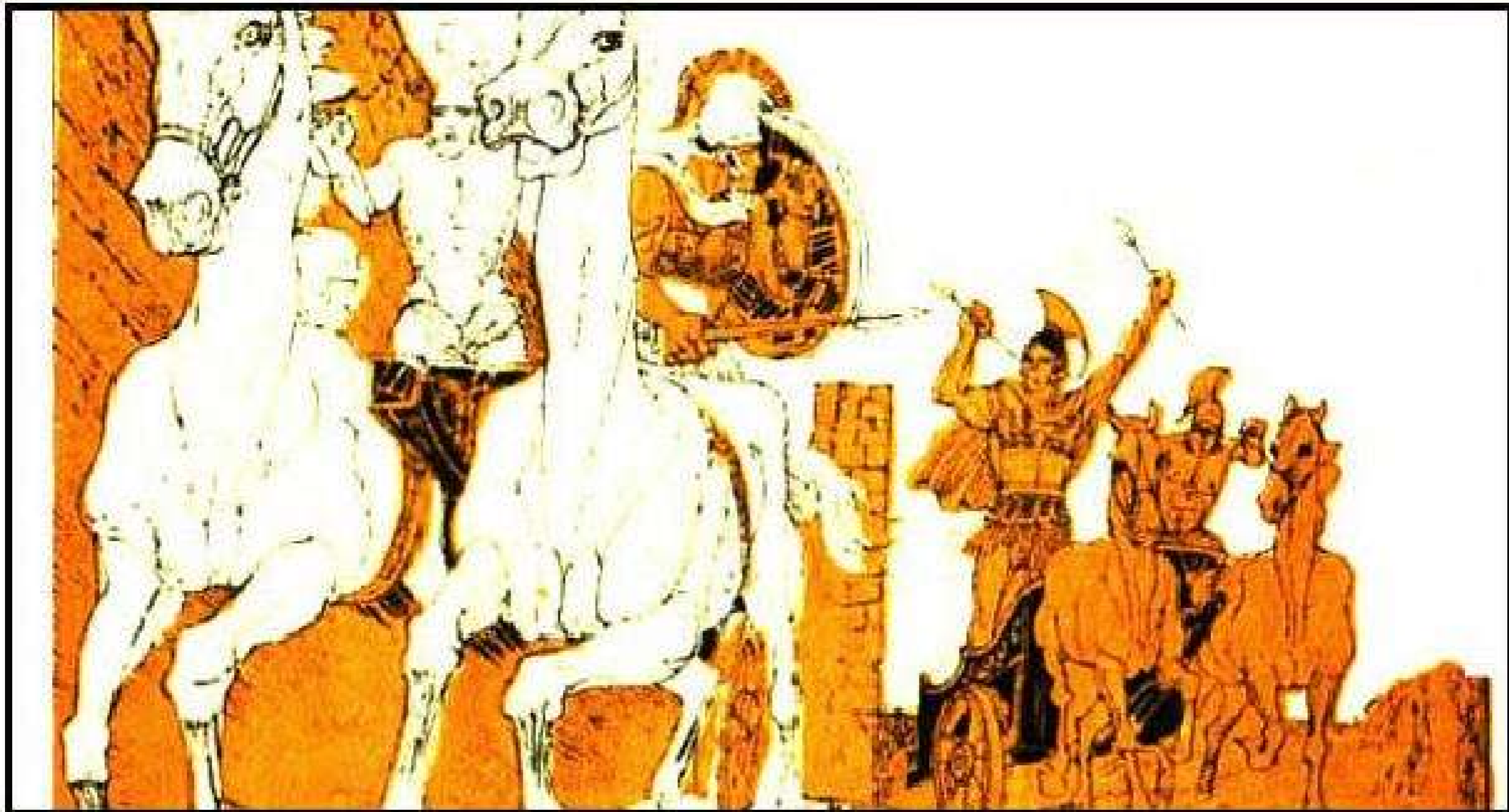
(76) 赫克托耳见他父亲最疼爱的小兄弟被杀，忍不住亲自上阵。阿喀琉斯看见他，高兴极了，咬牙切齿地说：“这就是杀死我朋友、霸占我铠甲的仇人！”他双枪并举，象猛狮扑向野猪。



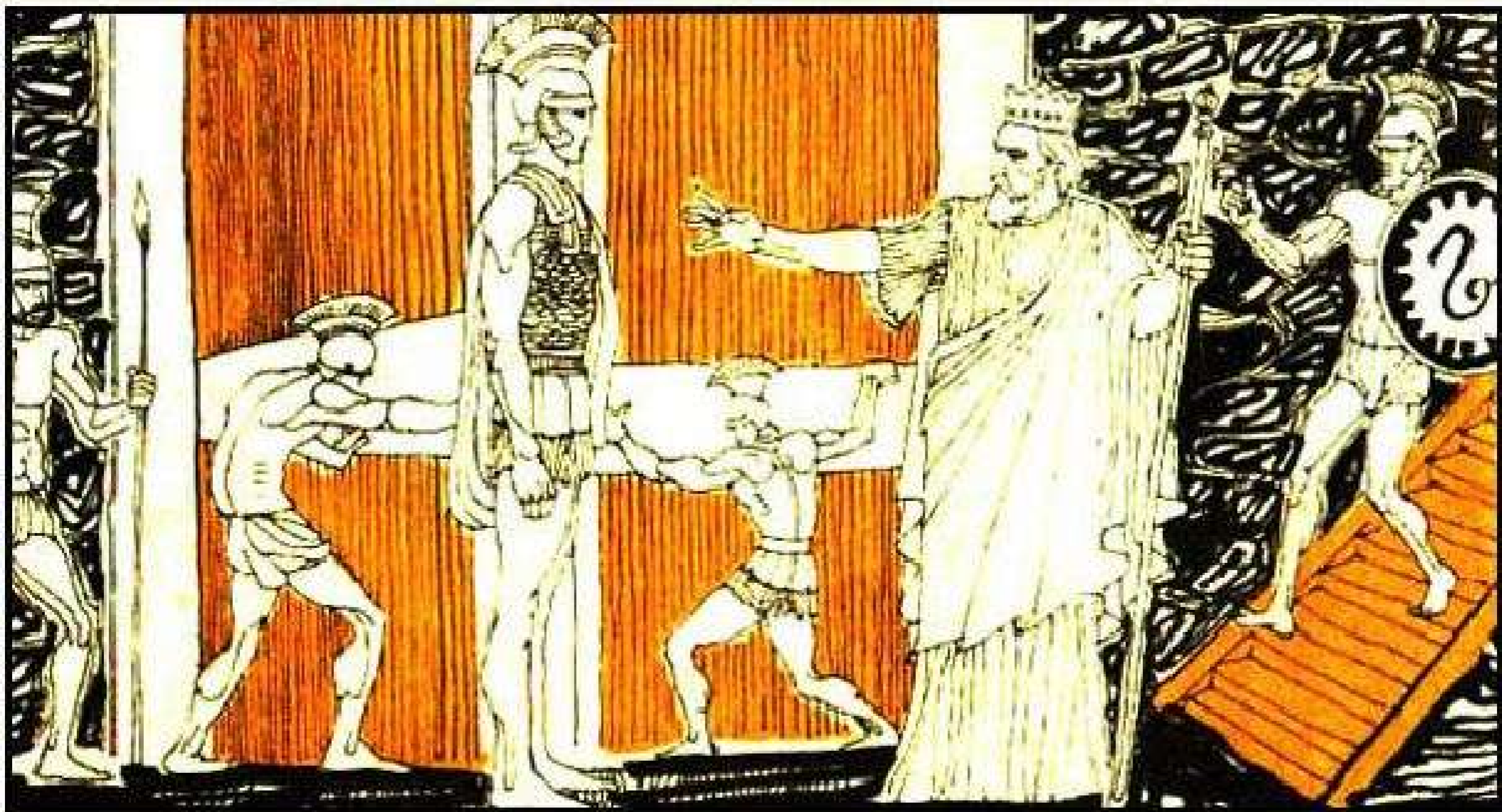
(77) 赫克托耳败下阵来，绕城逃跑。阿喀琉斯一面追赶，一面在路上象鸱鹰抓小鸡一样见特洛亚人就抓，一共活捉了十二个，叫人送回营去，准备给亡友献祭。



(78) 赫克托耳几次三番想逃到城楼下面躲避，好让城上用投枪保护他，可是阿喀琉斯几次三番又把他赶回平原去，逃的始终逃不掉，追的也始终追不上。



(79) 特洛亚国王普里阿摩斯见了，走下碉楼，向卫士们下令：“小心地打开城门，让我们的逃兵退进来；等赫克托耳也回到城里，就把两重城门下键。千万别让阿喀琉斯进来！”卫士们奉令移去门栓。



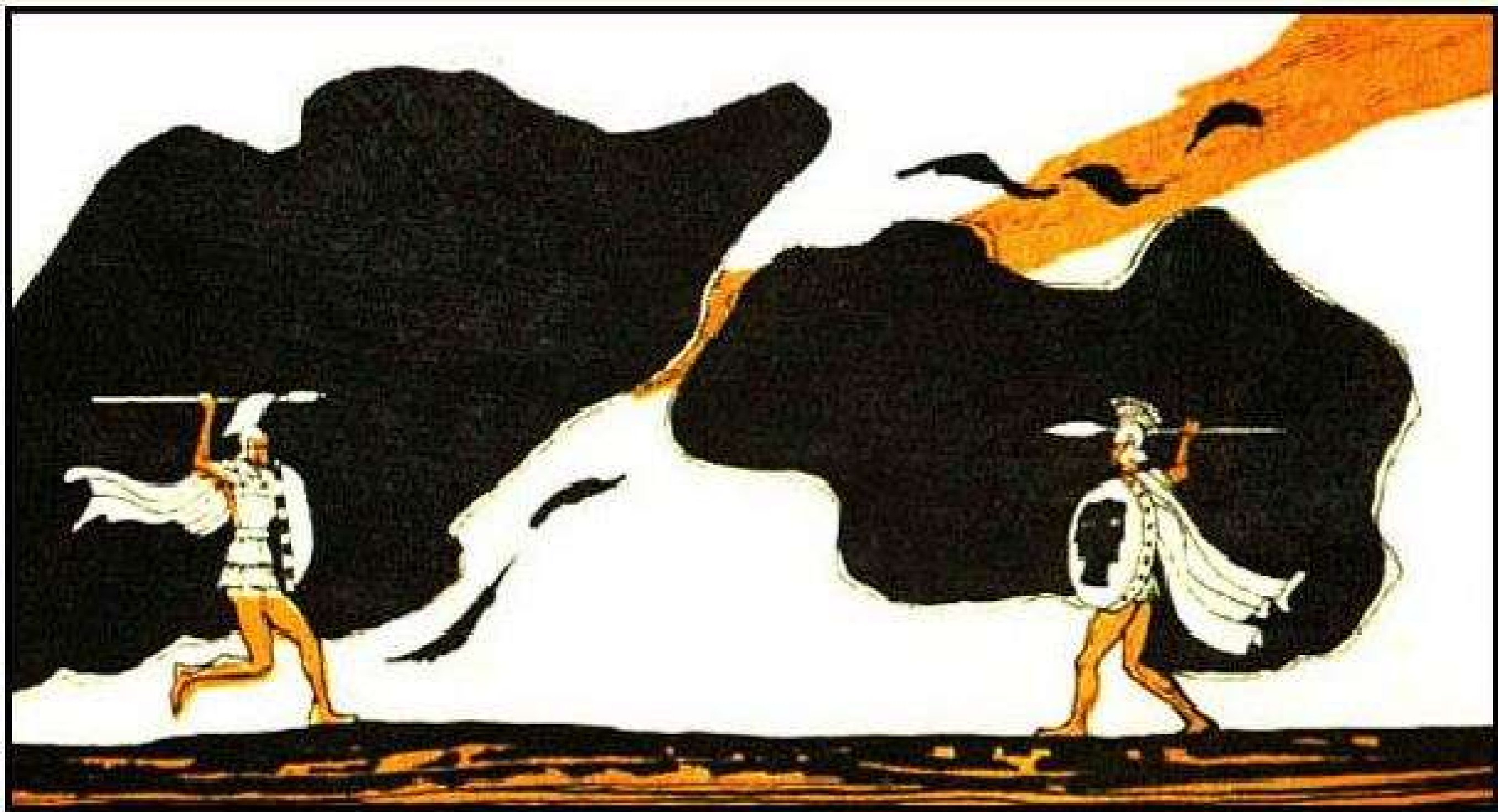
(80) 赫克托耳让手下士卒夺路逃进城门，自己在城门外断后，老国王回到城头上向他这大儿子叫道：“快进来，你还等什么？我已经看见几个儿子死在这个凶手的虎口里！你可怜可怜白发苍苍的老父吧！”



(81) 可是赫克托耳坚定地等待阿喀琉斯追来，自言自语道：“士卒已经安全进城，我不逃了。难道我能卸甲丢盔，向他献出海伦，加上大批的赔偿吗？不，我要同他决一死战！”



(82) 阿喀琉斯已跳下战车，越走越近，喊道：“我要你尝尝死亡的滋味！”赫克托耳说：“我的手里也有枪，但我们发个誓吧：我杀死你，只剥去你的铠甲，把你的尸体还给你们希腊人，你对我也要一样。”



(83) 阿喀琉斯却悍然回答：“我不和你讲条件！你我之间不能有丝毫友情。你使出全身本领来吧。你欠我们希腊人的血债现在要由你来偿还了。”说话间双方各投出一枪，都没有扎中对方。但是——



(84) 赫克托耳没有第二支枪了，只好拔剑奔上前来。阿喀琉斯用大盾掩护着冲向前去，他在对方盔甲保护下肩与头连接的锁骨地方找到一点破绽，瞄准喉咙，狠狠刺去。



(85) 他刺得这样狠，以致矛尖直从后头穿出！但没有割破气管，所以赫克托耳即使倒了下去，还能说话：“阿喀琉斯呀，任你要多少赎金，请将我的尸体送回特洛伊城，求你别让野狗将我吞食吧！”



(86) 但是阿喀琉斯摇摇头，拔出长矛，动手剥下赫克托耳的血淋淋的铠甲。赫克托耳的声音渐渐微弱，说了一句最后的话：“你心如铁石，但你也会象我一样倒下的！”说完，这个特洛亚的统帅就死去了。



(87) 残忍的胜利者在死者的脚踝与脚踵之间穿了两个孔，用皮条穿着绑到战车上。然后跃上战车，策马将尸体拖过平原，拖向战舰。



(88) 国王和王后赫卡柏俯视着这幅惨景。全城响起了特洛伊人的哀号。王后撕下了面网大哭，死者的妻子安德洛玛刻晕厥过去了。人们还得拉住要冲出去与屠杀他儿子的凶手拚老命的国王。



(89) 这时阿喀琉斯已把尸体拖回去，放在他亡友的尸体旁，让它俯卧在地上。他自己固执地拒绝洗去作战时四肢上淌下的血和汗，只请阿伽门农下令砍伐树木，准备明天火化。



(90) 他在海边沙地上躺下，为亡友悲叹到深夜才入睡。他梦见帕特洛克罗斯的灵魂来对他说：“我的朋友，命运女神规定你也得死在特洛亚城外，所以，你造一座大坟，让我俩葬在一起吧！”



(91) 第二天，一百尺见方的大火葬堆垒成，尸体放在上面。人们用剑杀死活捉来的十二个特洛亚青年，为死者实行恐怖的复仇。阿喀琉斯吩咐：不许烧掉赫克托耳的尸体，他要留着它喂狗！



(92) 当葬仪和传统的竞赛全部结束，人们都已散去就寝，阿喀琉斯却一夜未睡。天一亮，他又套上他的马匹，把赫克托耳的尸体重新绑在战车上，拖着它在亡友的坟墓周围来回驰驱。



(93) 直到他母亲忒提斯在海里也看不过去，上来对他说：“你虐待仇人的尸体使天上的宙斯和诸神都很愤怒。还是让特洛来送大笔的赎金来把它赎回去吧。孩子，听我的话！”



(94) 正当阿喀琉斯答应听从他母亲的话，神的使者伊里斯就飞进特洛亚王宫，给老国王以勇气。老国王套上骡车，装上大批赎尸体的财宝，出了城门。王后和儿媳含泪送别，好象送他去死一样。



(95) 半路上又一个神的使者赫耳墨斯从天而降，保护老国王通过壕沟和围墙。守兵被这位天神用手一指，立即沉沉入睡。他的手指触着城门，门栓就自动移开。老国王在天黑时安全来到阿喀琉斯的营帐。



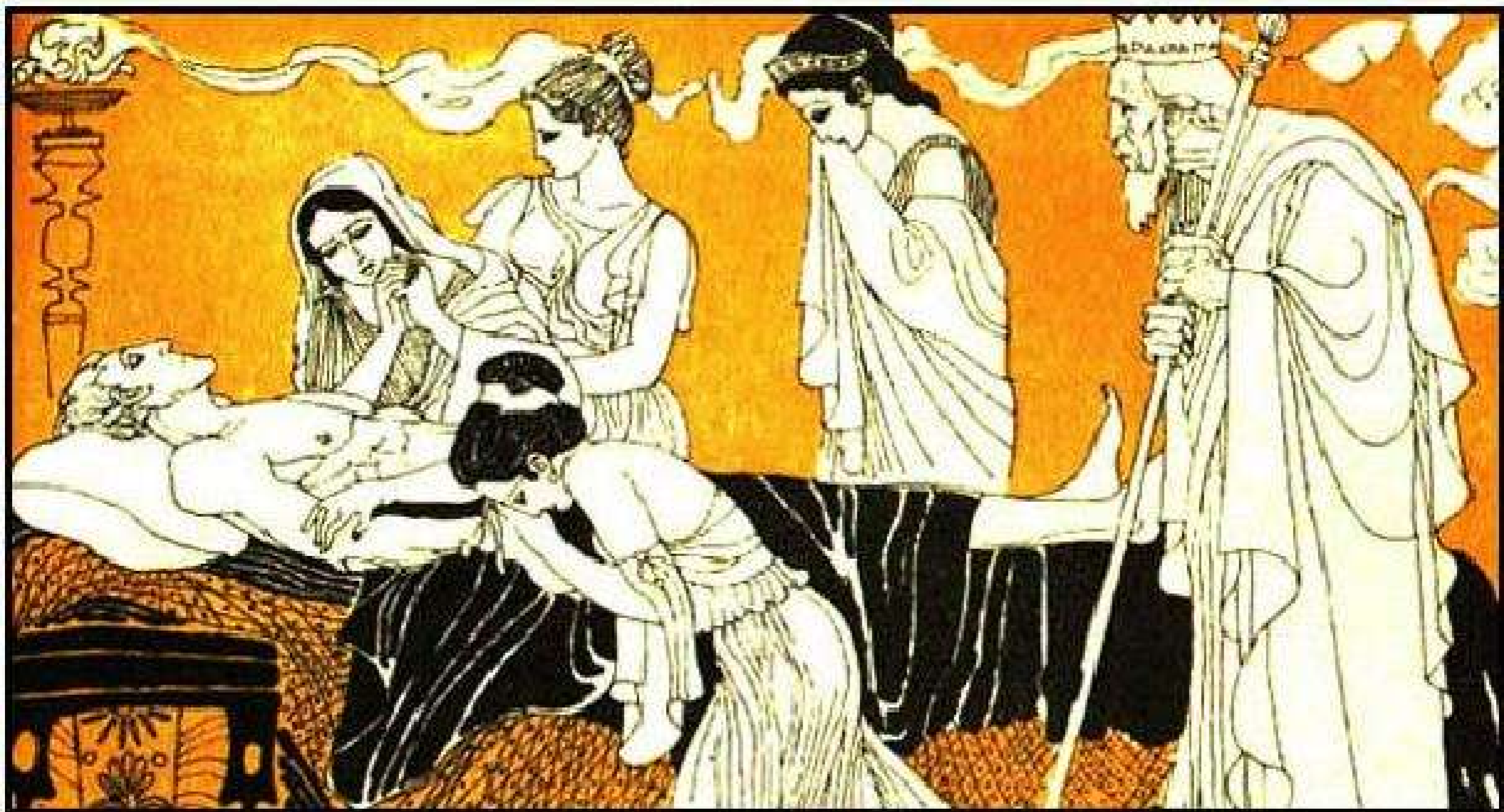
(96) 老国王跪在阿喀琉斯面前，抱住他的双膝哀求道：“我带着无价的珍宝要向你赎回赫克托耳的尸体，请你想想你的老父，可怜可怜我吧！”阿喀琉斯佩服老人的胆量，同情他雪白的须发，答应了。



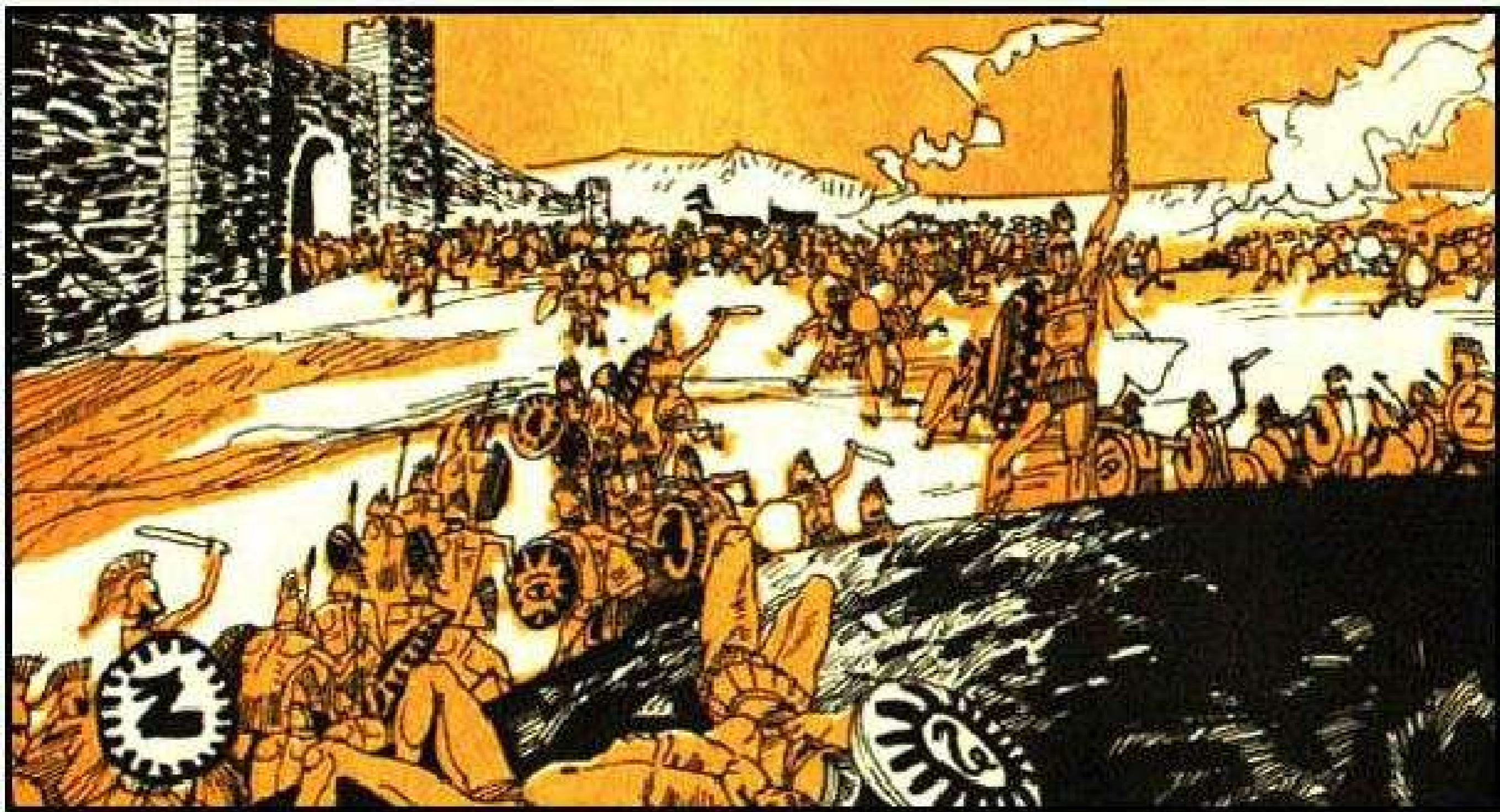
(97) 他还答应老国王用十一天时间安葬赫克托耳，到第十二天才重新开战；他请老人安睡片刻，明天再走。赫耳墨斯却担心变卦，等阿喀琉斯再去睡时，帮着装上尸体，又护送老国王赶回特洛亚去了。



(98) 全城男女老幼都从屋子里出来，迎接赫克托耳的尸体运进王宫。赫伯柏哭儿子，安德洛玛刻哭丈夫，海伦也来哭诉，说她自从被帕里斯带到特洛亚以来，待她最好的就是这位公正的大伯。



(99) 老国王在十一天内结束殡仪准备迎战，这期间还来了几支增援的同盟军；第十二天，阿喀琉斯重新发动进攻。他又杀死了许多特洛伊人，把他们逼退到城根。



(100) 他正想用他那超人的力量将城门推倒，将门栓冲断，使希腊人一涌而入，但是，特洛亚的王子，那个拐走海伦的帕里斯从城楼上向他射出一支冷箭。



(101) 凭着躲在云雾中的银弓大神阿波罗的帮助，这支箭射中了阿喀琉斯的后脚跟，这就是他母亲忒提斯拎着他的脚烧炼时没有烧到的地方，成了他身上唯一致命的弱点。



(102) 一阵疼痛从脚后跟直冒心头，他象一座被人掘掉了石基的巨塔一样倒了下來。他怒吼道：“懦夫总是在暗中杀害勇士！”他拔出那箭，愤怒地扔在地上。



(103) 他从地上跳起来，挥舞着长矛直奔敌人。又接连刺中了几个敌人之后，他突然感到一股冷气通过四肢。他倚着枪僵立了好一会，使特洛亚人一面逃跑一面发抖，以为他还没有受伤。



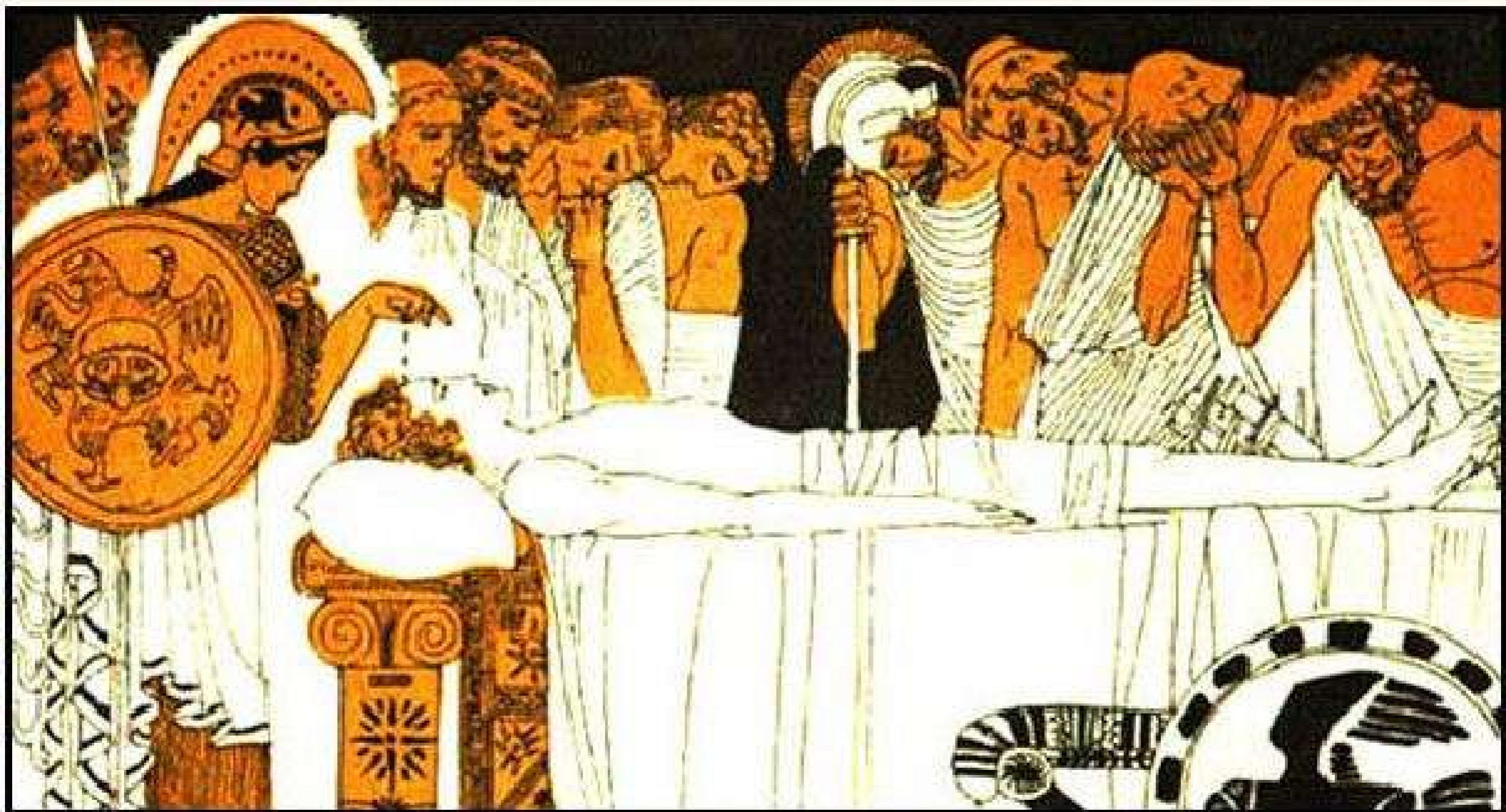
(104) 但是他终于倒在敌人的尸体中死去。他的铠甲铿锵地发响，使大地都震动了。他的死敌帕里斯这才敢大声告诉特洛伊人，叫他们来剥取铠甲。但这时希腊军中的大埃阿斯已赶到，把尸体护住了。



(105) 俄底修斯也冲了上来同埃阿斯并肩作战。埃阿斯不以保护尸体为满足，又用巨石奋力向敌人扔去，击碎了帕里斯的头盔，使他受伤倒地。特洛伊人赶快救帕里斯回去。



(106) 希腊诸将把阿喀琉斯的尸体运回战舰，人人痛哭。智慧女神雅典娜充满对阿喀琉斯的怜惜，给他洒上了防腐香，使他的面容好象是在睡觉，随时可以醒来似的。



(107) 这时大海忽然从两边分开，忒提斯和许多海里的女神一齐上岸来到尸体旁边。忒提斯抱住儿子吻着，哭着，直到地面为她的眼泪所湿透。



(108) 第二天，希腊人刚将阿喀琉斯的尸体焚化埋葬，忒提斯又和她的海洋女神们带来无数辉煌的奖品，陈列在将士们眼前，让英雄们举行殡仪后的大规模竞赛。



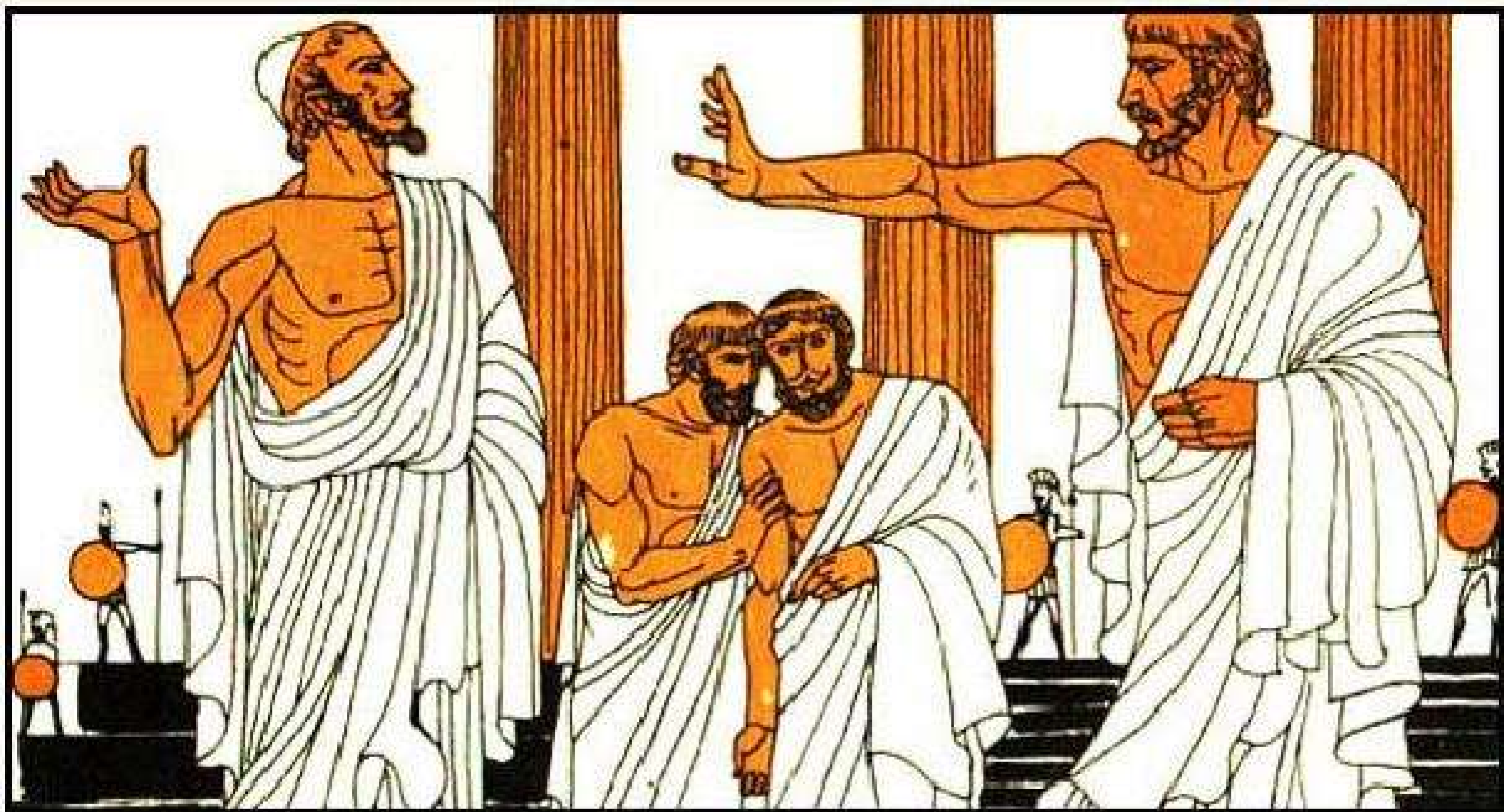
(109) 当竞赛愉快地结束之后，忒提斯拿出阿喀琉斯的全副铠甲来说：“现在请希腊人当中最勇敢的救出我儿子尸体的那位英雄站出来，我要奖给他这一套珍器。”



(110) 两个英雄同时站了出来，一个是不善词令的大埃阿斯，一个是能说会道的俄底修斯。埃阿斯请阿伽门农和百岁老将涅斯托耳来证明他是救出尸体的人。俄底修斯同样要求这两位来证明。



(111) 涅斯托耳把阿伽门农拉到一旁，为难地说：“两个英雄当中，谁被否决，谁就会说裁判有偏心，很可能退出战斗。我看，这事由俘虏中的特洛伊人来做裁判吧。因为不能说他们会有任何偏见。”



(112) 阿伽门农同意这个办法。被指定做裁判的特洛伊人一致赞成把阿喀琉斯的铠甲奖给俄底修斯。大埃阿斯一言不发，走向他自己的战舰去了。



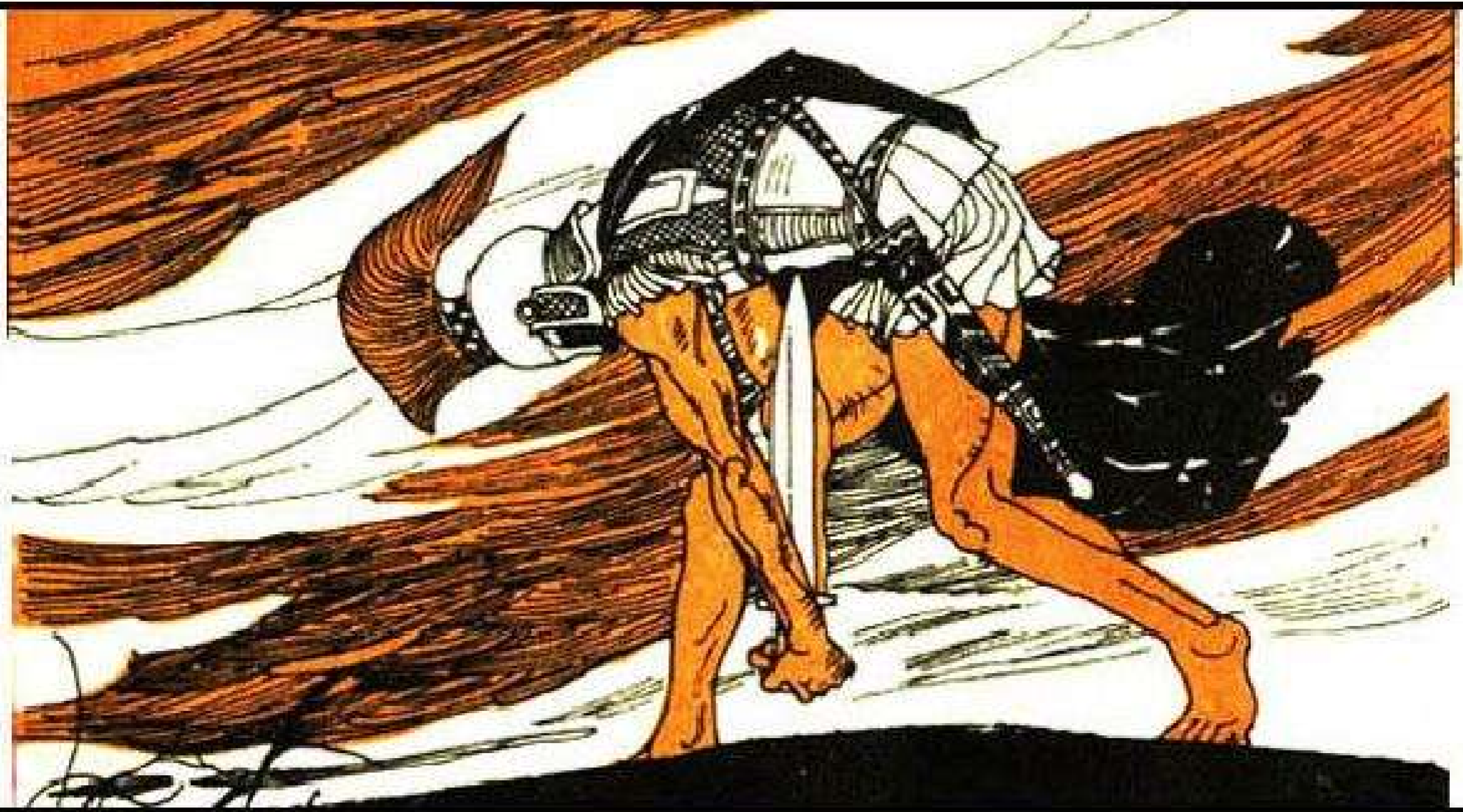
(113) 当夜发生了不幸的事情：大埃阿斯怒不可遏，穿上了铠甲，执着两面开口的利剑犹豫着，想去将俄底修斯砍成碎片，又想去放火烧毁战舰。



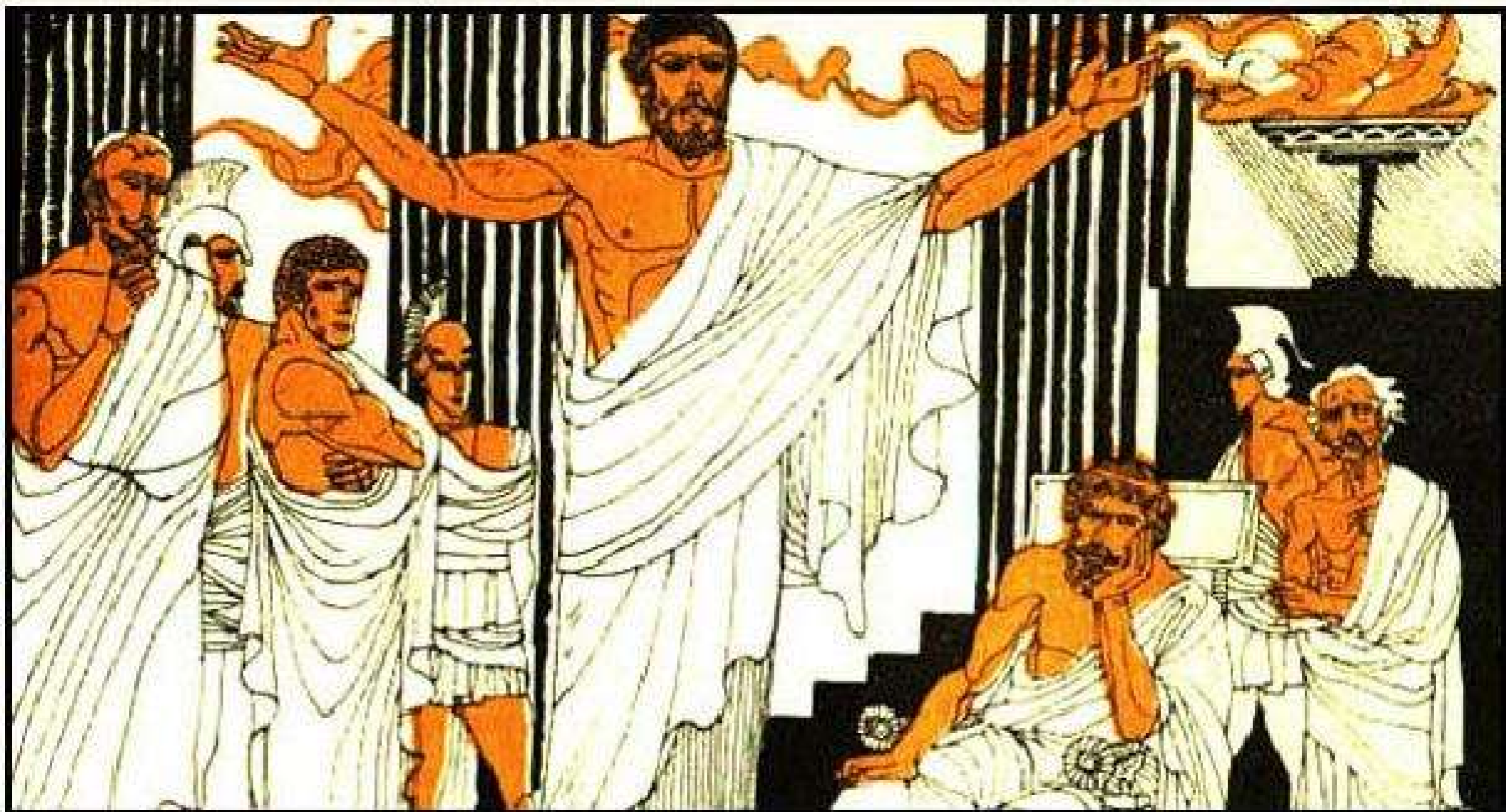
(114) 俄底修斯的保护神雅典娜出来了，她使大埃阿斯突然发了疯，奔出屋子，冲入羊群，把羊群当作仇人乱砍乱杀。



(115) 最后，大埃阿斯把利剑牢牢地竖在地上。他向锋利的刃口一扑，象触电一样，即刻倒地死去。阿喀琉斯的阵亡，招致了第二个无人可以代替的希腊英雄的丧失。



(116) 大埃阿斯的葬仪完毕后，斯巴达国王墨涅拉俄斯召集会议说：“阿喀琉斯和大埃阿斯一死，胜利已绝望。我提议让活着的人都乘船回国。至于我，我关心大家甚于海伦，她已证明不配做我妻子，让她永远跟帕里斯去吧！”



(117) 大将锹俄墨得斯没有听出期巴达国王试探人心的计谋，站起来责备他：“何等可耻的畏惧弄昏了你的头，居然提这种懦夫的办法！我决不动摇！勇敢的人们决不会跟你回去。有人敢回去，当心我的剑！”



(118) 预言家卡尔卡斯发言了：“半途而废等于前功尽弃，谁也不会同意，包括统帅在内，连‘口是心非’的斯巴达国王自己。不过我们绝不能光凭武力征服特洛伊城，最好使用什么妙计来达到目的。”



(119) 英雄们个个尽力思索。最后，众望所归的俄底修斯说：“让我们造一个巨大的空心的木马，要尽可能装满大无畏的希腊英雄。其余的人则统统上船装做撤退，到附近岛上等候特洛亚城上举火为号杀回来。”



(120) 他说下去：“在假撤退前必须焚毁军营中的一切，使特洛亚人看了蜂拥出城。实行这计策的关键，在于要有一个战士冒充被我们放逐的逃难者，编一套谎话使敌人相信木马是神的信物，自动拉进城去。”



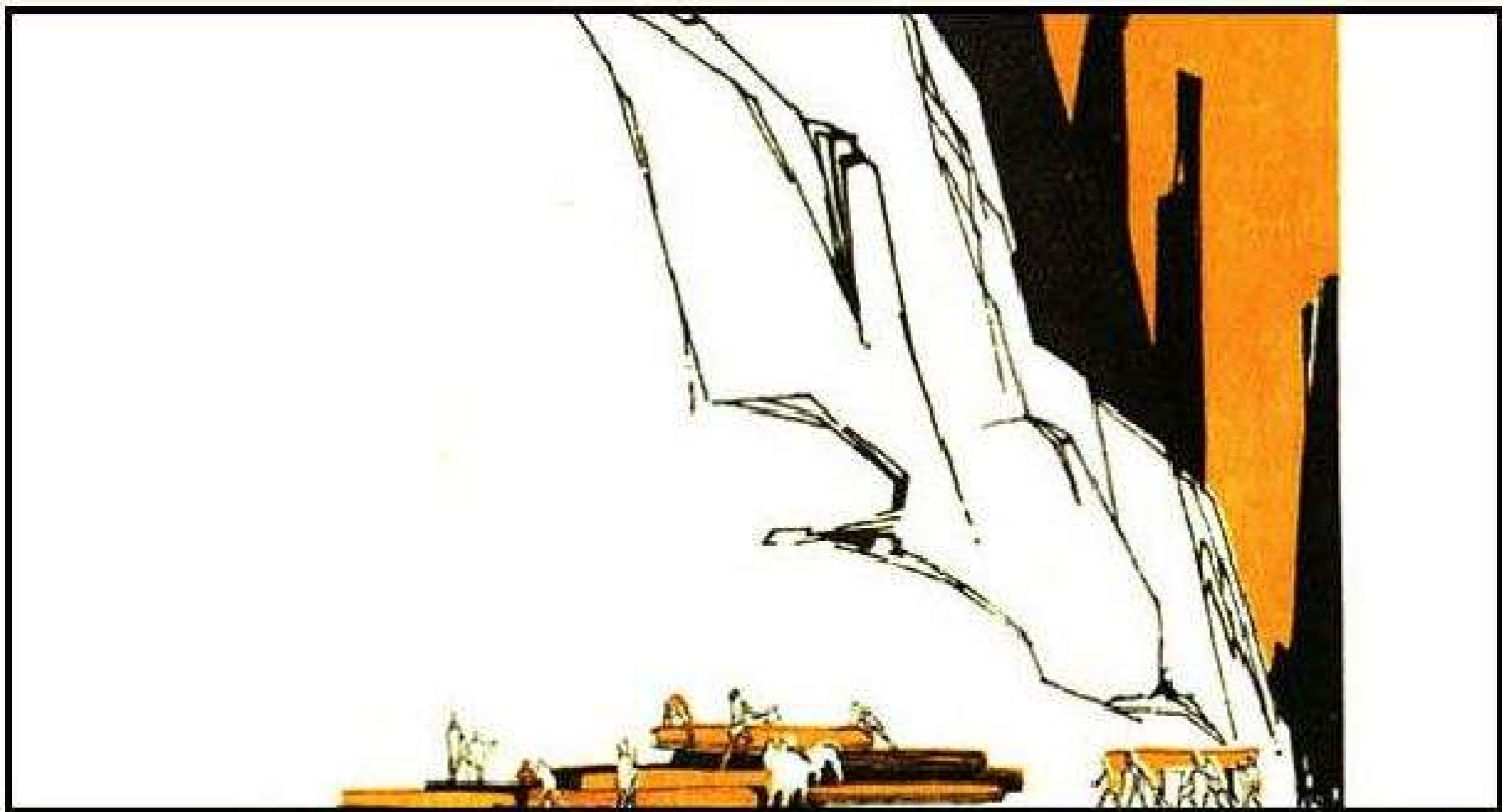
(121) 阿伽门农和所有的将领全体通过了俄底修斯的妙计，认为那个关键人物一定能够临时在战士中找到。现在问题是谁会制造木马。当时，军中出名的能工巧匠厄珀俄斯自告奋勇道：“我来造！”



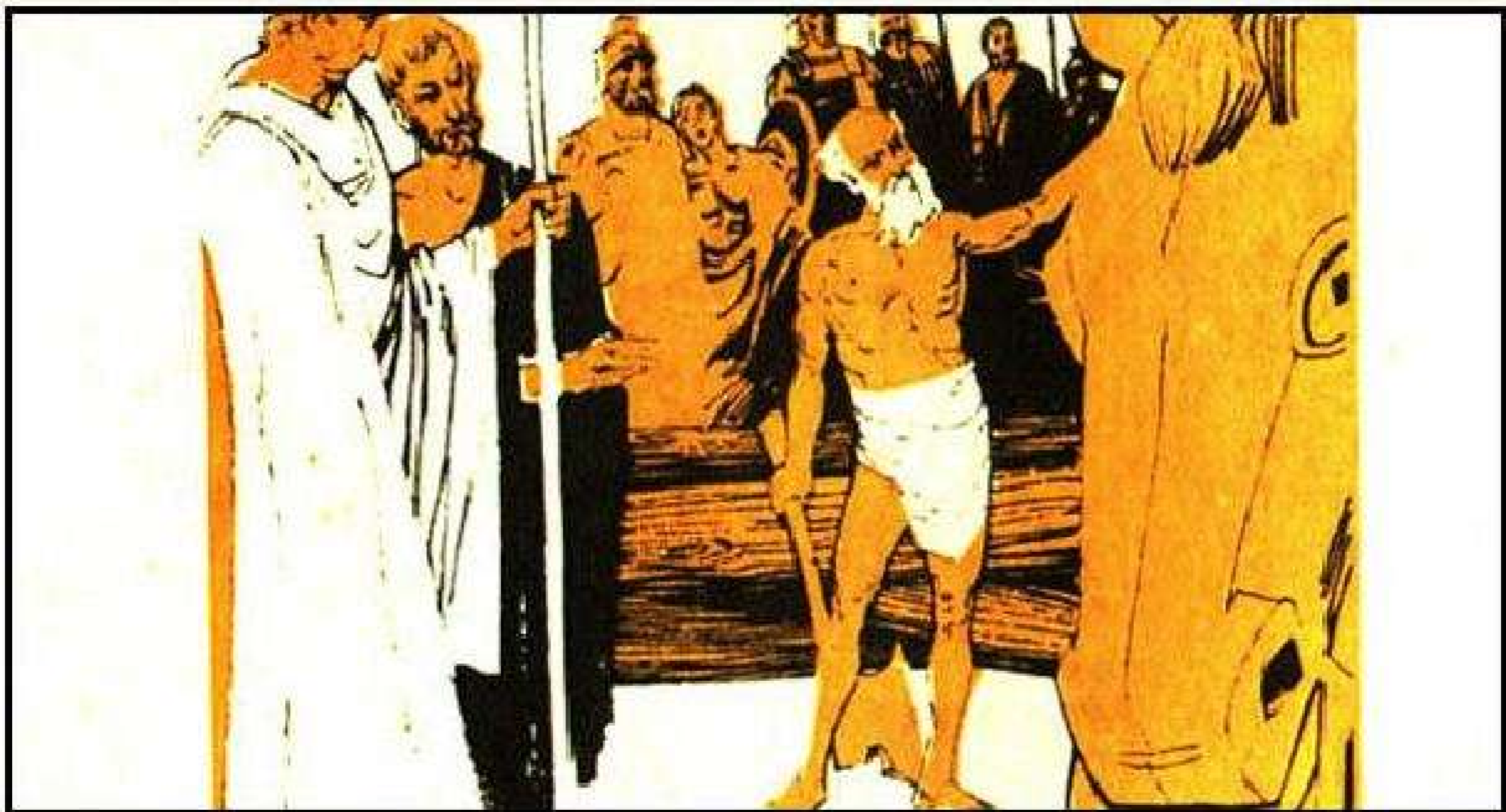
(122) 厄珀俄斯担任木马的建造后，专心致志地盘算着怎样完成这件交给他的重大工作。战士们纷纷爬上伊得山去砍伐巨木。



(123) 巨木运到船边，由许多青年兴致勃勃地帮助厄珀俄斯，有的剪树枝，有的锯木料。



(124) 于是巧木匠胸有成竹地开始制作：先制马蹄马腿，再在上面装置马肚子，然后安放拱形的马背……



(125) 仅三天时间，一匹木马成型了。它好象就是活的，一副会嘶鸣、会走动的样子。全军看了，都对厄珀俄斯创造的大艺术品啧啧赞叹。



(126) 俄底修斯说：“现在到了看看谁是英雄好汉的时候了，钻进马腹固然比面对敌人作战还需要勇气，但尤其危险的是必须留在木马附近存心让敌人发现、教敌人把木马弄进城去的那个勇士。谁愿担任这个任务呢？”



(127) 西农挺身而出：“我西农愿担当这个必需的任务。让敌人凌辱我吧！让他们活活烧死我吧！我已下了决心！”他的话受到大家的欢呼。有人还在心里说：“这个年轻人是谁呀？我们甚至还没听说过他的名字哩！”



(128) 老将涅斯托耳站起来说：“我们已经有了结束十年苦战的方法。让我们集中力量，说干就干！快到木马里去，我的衰老的四肢也感觉到从来未有的坚强。”说着，老人企图在众人面前通过木门，进入马腹。



(129) 但是许多将领拦住涅斯托耳，请求他把这个光荣让给中年青年人，要这位百岁老将协助统帅阿伽门农，按计划带领战士们到忒波士顿多斯岛去。



(130) 他们好不容易说服了老将。于是墨涅拉俄斯、狄俄墨得斯、小埃阿斯、俄底修斯和许多大无畏的将领，鱼贯进入空廊的马腹。



(131) 直到马腹再也容纳不下两个人，木马的建造者厄珀俄斯才最后进去。他抽起了梯子。



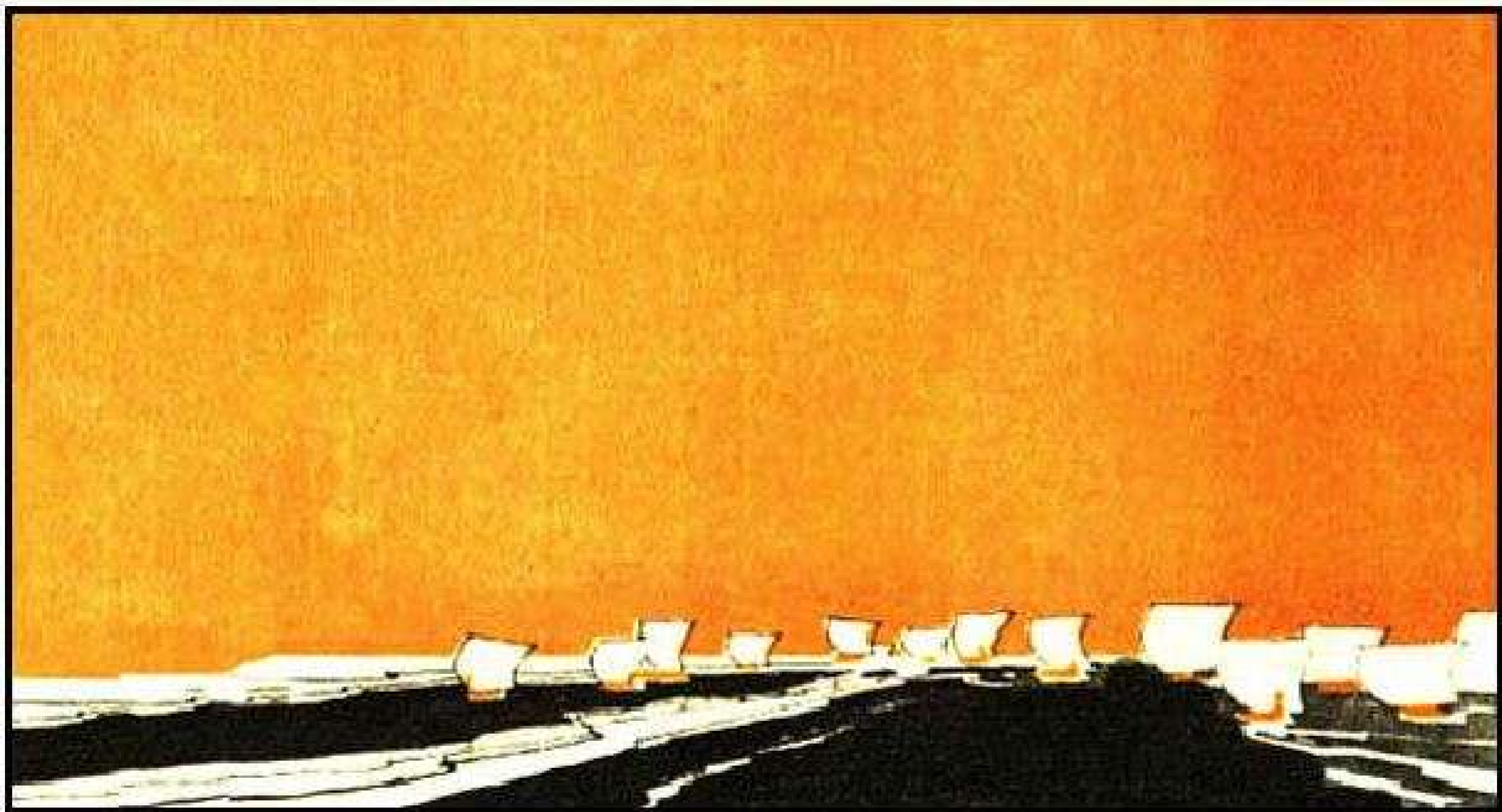
(132) 他关闭了大门，从里面下了键。英雄们无声地挤在黑暗的马腹里，不知等候他们的是胜利还是死亡。



(133) 其余的人一齐动手，放火烧毁帐篷棚屋和所有家具什物；烧得那么干净，使谁看了也会相信希腊全军确实撤退了。



(134) 然后由阿伽门农和涅斯托耳率领联军登上战舰，向忒涅多斯岛出发，到那里去期待着预先约好的特洛亚城上举火的信号。



(135) 这时候，一向站在特洛伊那一边的天神们，尤其是阿波罗、阿佛罗狄忒和战神阿瑞斯，都跃跃欲试想帮助大难临头的特洛伊人；海神波塞冬更预备激起狂涛巨浪打击海上的战舰和岸上的木马。



(136) 但是一向袒护希腊人这一边的天神，尤其是赫拉和雅典娜以及忒提斯，却认为特洛亚的命运已经决定，希望俄底修斯的木马计成功，都不许上面那几位神祇出来干扰。两派天神正又僵持在一起。



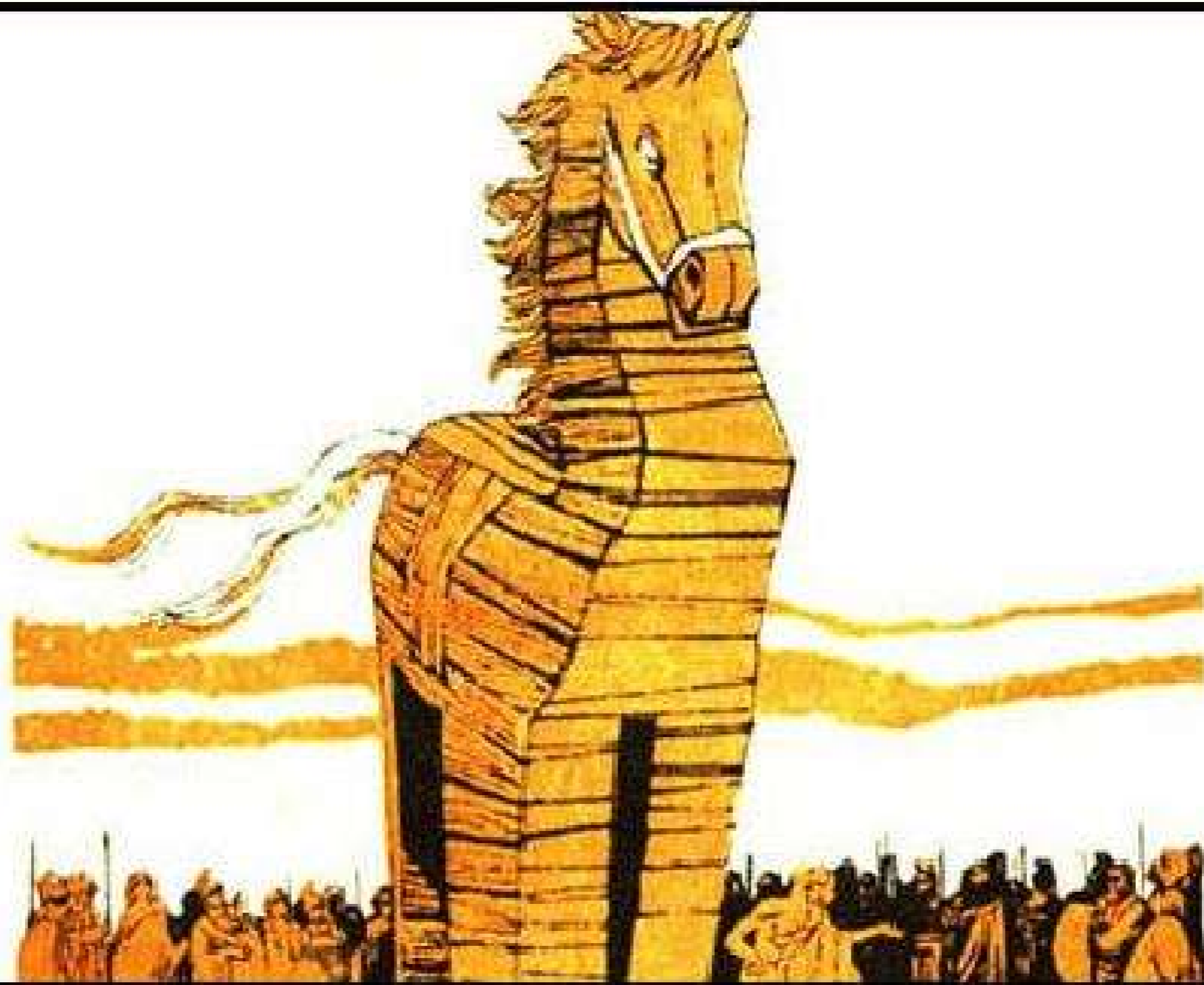
(137) 正在外出旅行的宙斯却洞察了这种情形，立刻回到俄林波斯山上，用迅雷恐吓地上海上的神祇，向他们宣告：“谁也不许再参加人类的战争。神们这才只好各自归位，有的回天上，有的回海底。”



(138) 现在，失去了神助的特洛伊人不但注意了海岸上的漫天烟雾和冲天大火，而且从碉楼上用心睽望，观察希腊人的舰队已经全部离去，都看不见影子了，他们这才忍不住发出快乐的喊声——



(139) 他们涌出城门，奔向海岸，但仍然怀着戒心，不敢脱下铠甲。当他们在敌人扎营的地方不见了营房，发现了巨大的木马，里三层外三层地围着它看；起初是惊愕、赞叹，末了争论怎样来处置。



(140) 有些人主张把它拖进城去，作为胜利的纪念品；有些人可认为这是敌人留下的不祥的礼物，主张把它推下大海去，或者用火烧毁。



(141) 隐藏在马腹里的英雄们听到这种可怕的提议，不免怦怦心跳。接着他们又听到一个人在木马外面喊：“多么愚蠢，多么荒谬！你们怎么能轻信敌人留下的东西没有诡计呢？他们当中有俄底修斯呀！”



(142) 说这话的是特洛亚城阿波罗庙里的祭司拉奥孔。他继续说：“你们相信希腊人真的一去不返了吗？也许这个木马是一种作战机器哩！”说着，他取过一支长枪扎在木马的肚子上，发出好象来自空穴的回声。



(143) 但这种本应引起怀疑的回声没有引起已被胜利冲昏头脑的特洛伊人注意。有几个好奇地迫近木马观看的牧人，却发现了瑟缩着身子趴在马腹下面的西农。



(144) 他被拖了出来，浑身哆嗦，高举双手，装得吓呆了，哭泣着哀呼：“唉唉，希腊人把我放逐了，特洛伊人也一定会杀我的呀！”人们喊：“快把他押到国王那里去审问！”



(145) 西农在国王面前说：“我跟一些平民出身的小兵反对过这次战争，十年来受尽压迫。他们这次决定逃走，祈求阿波罗赐福，祭司说阿波罗的神谕要牺牲一个战士的鲜血来献祭，他提了我的名字。”



(146) 他又说：“我是被捆在祭坛上预备开刀之前，挣断皮带逃进苇子地，到全军上船走了，才爬出来躲在木马下面的。死活随你们发落吧！”谎话感动了老国王，他只要西农再详细说明木马是怎么回事。



(147) 西农道：“我不怕泄漏他们的秘密了，他们造木马作为献祭雅典娜的礼品，造得这样大，使你们拖不进城门去，甚至损伤了圣木马；你们就会触怒雅典娜，使特洛亚毁灭。那时他们就准备再从希腊卷土重来。”



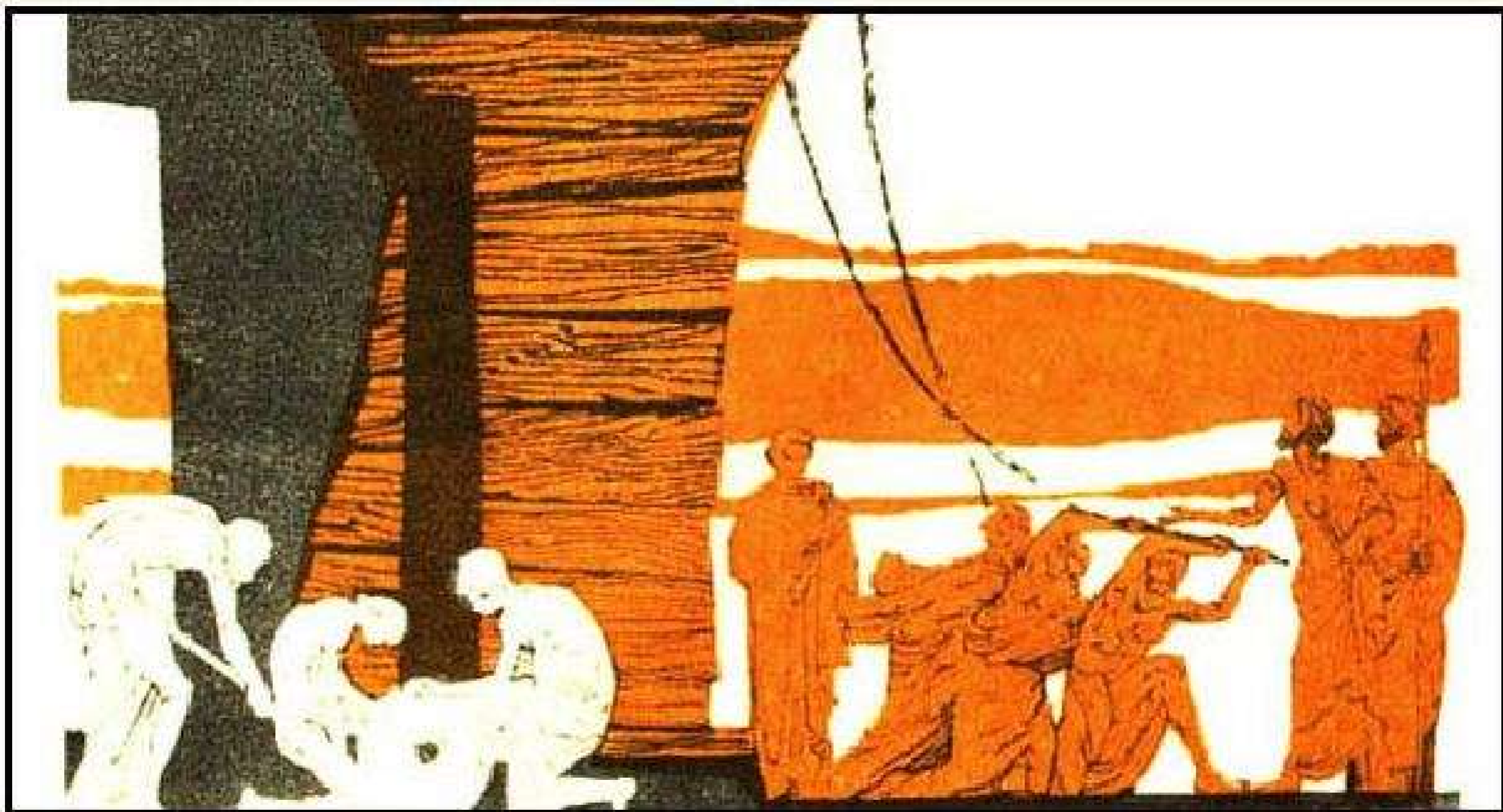
(148) 这一连串的谎话编得这么巧妙，以至普里阿摩斯王相信，他的将士们都相信。国王安慰西农，劝他忘记他那些残忍的同乡，允许他在城里居住。



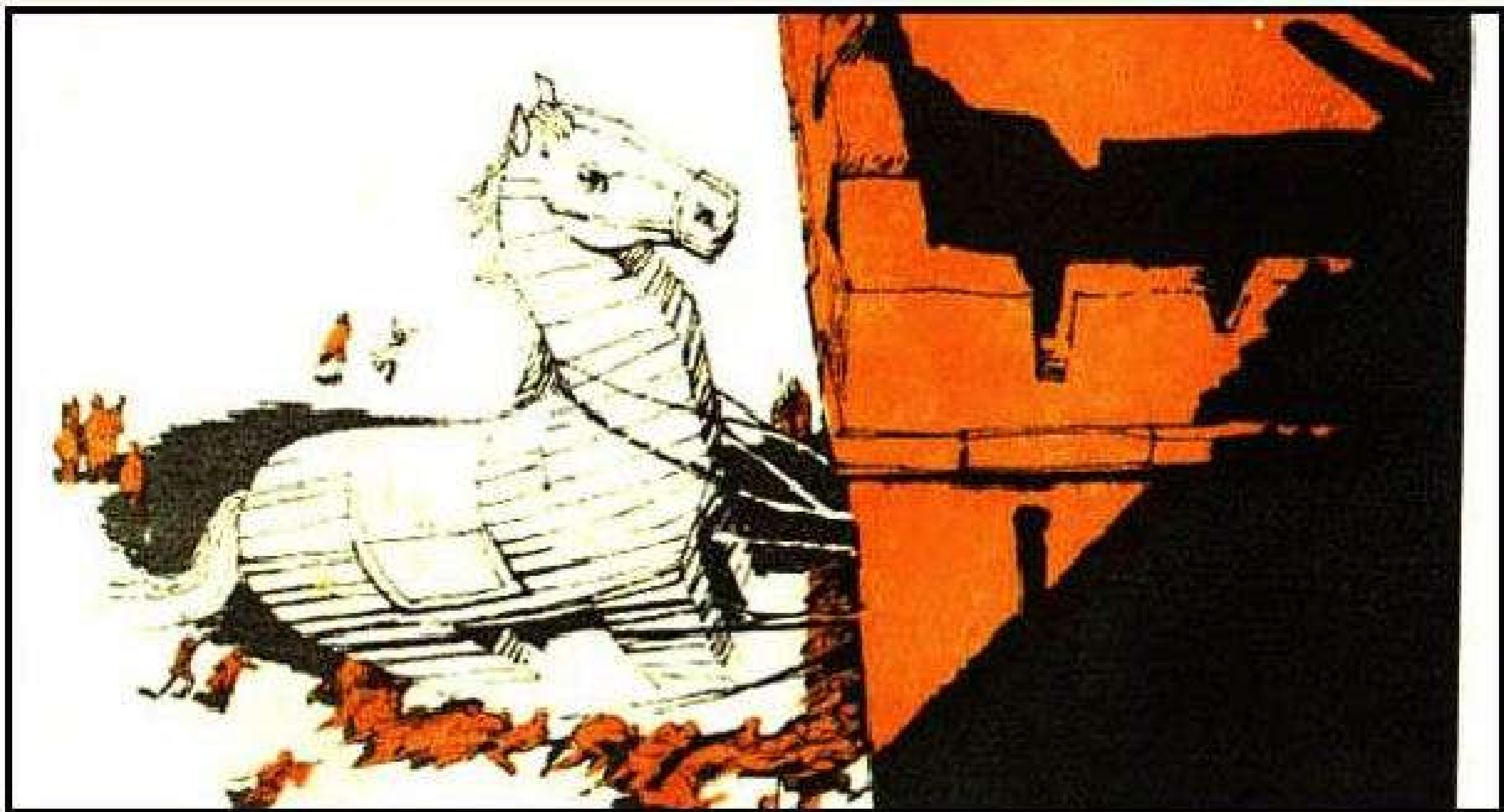
(149) 于是，一批特洛伊人立刻动手，在城墙上开了一个可以使木马通过的大洞。



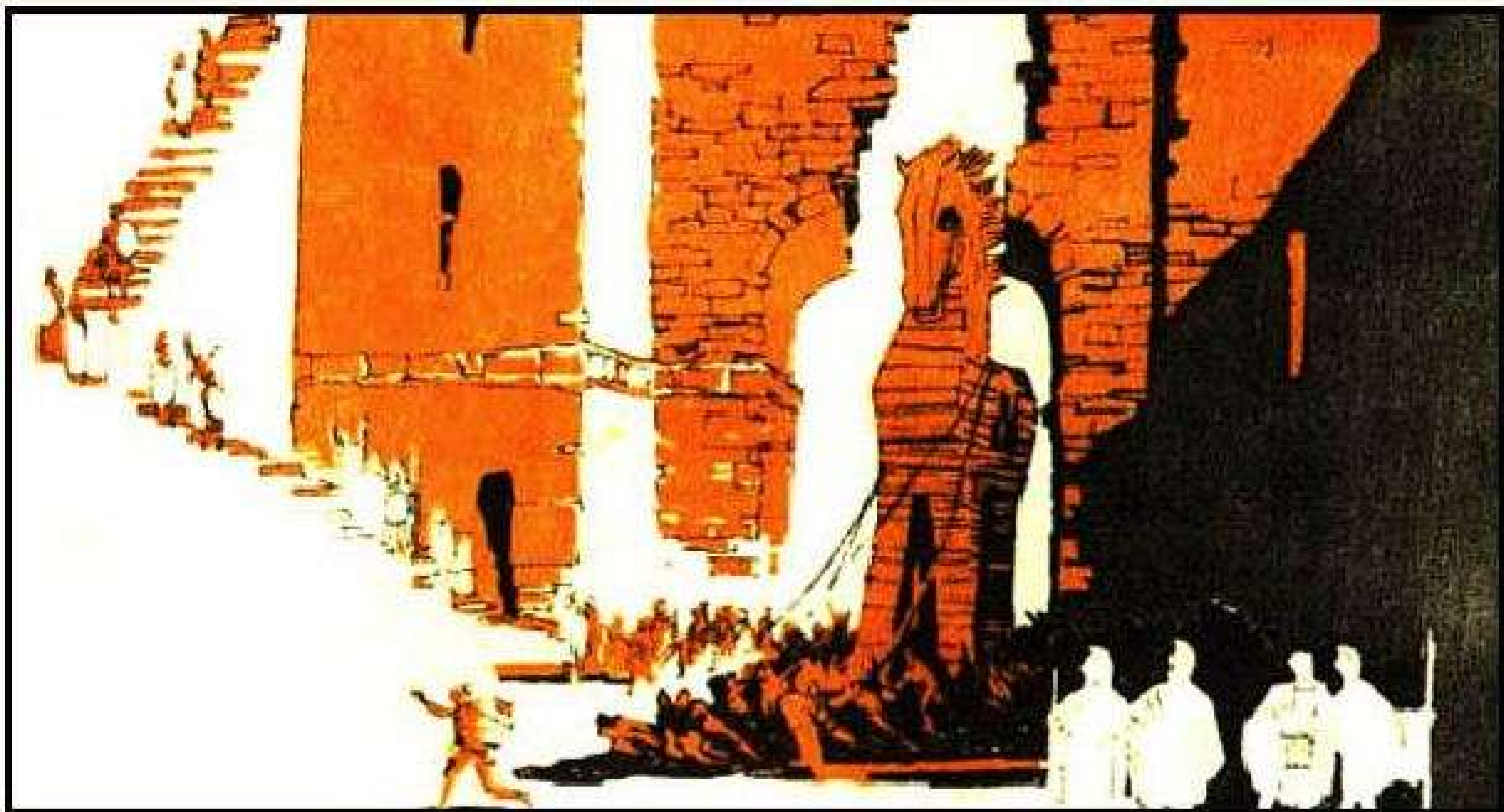
(150) 又一批特洛伊人在木马脚下装置轱辘，搓起粗麻绳，制成大绳套，来套木马的颈项。



(151) 他们齐心协力把这巨大的木马拖进城里去，儿童在后面追随奔跑，跟着大人唱起感谢神圣的赞歌。



(152) 这木马曾四次被城门的门槛所阻，虽然终于滚了过去，但每次马肚子里都发出金属相撞的响声，那分明是希腊英雄们的铠甲在里面磕碰。但特洛伊人充耳不闻，因为他们只听得见歌声和欢呼声了。



(153) 只有国王的女儿卡珊德拉受预感促使，从宫里奔出来一路狂喊：“特洛伊人呀，你们还不知道已经走近死亡的边缘了吗？我看见死亡从你们带回来的木马肚子里冲出，复仇女神要为海伦的婚姻向你们复仇！”



(154) 人们还以为她疯了，有的嘲笑她，有的对她说：“卡珊德拉，你怎么这样不害羞呀，一个女儿家独自在大街上奔跑！你最好还是回家去，多洗庆祝宴会用的酒杯吧！”



(155) 就在这天夜里，从宫殿到千家万户，全城举行庆祝欢宴。吹奏箫管的儿童在豪饮者中间穿来穿去。



(156) 大家都双手捧着大杯，一次一次地斟满酒，一杯一杯地一饮而尽。



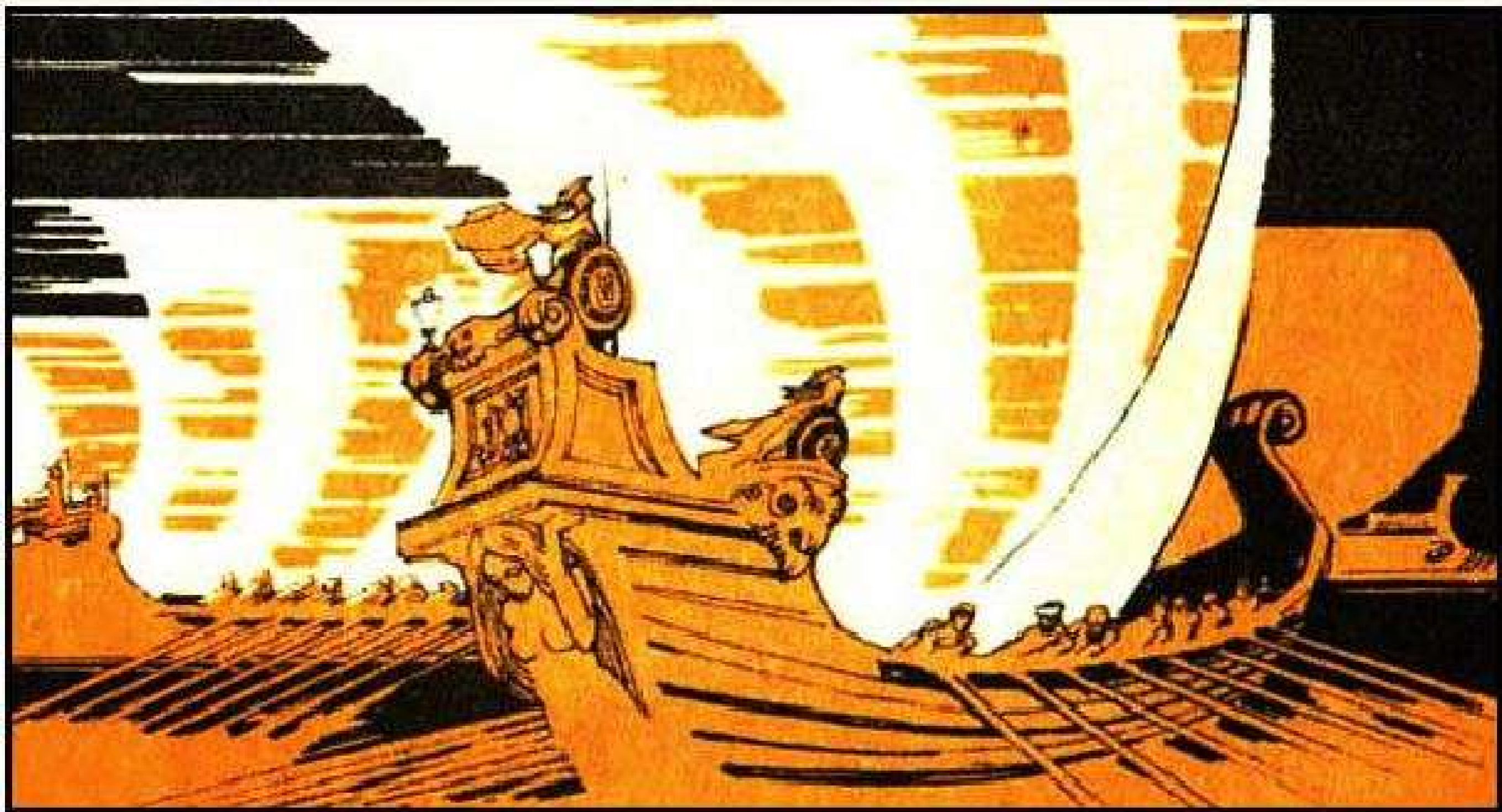
(157) 闹到深夜，终于处处杯盘狼藉，架翻桌乱；人人舌倦眼疲，昏昏入睡。与众人一起饮宴的西农也假装醉倒了。



(158) 西农轻轻爬起来，悄悄走出城门，点起火把，高举着到头上摇晃了一会。



(159) 在忒涅多斯岛上，阿伽门农同涅斯托耳看到了这个信号，马上下令火速回航。



(160) 这里，西农将火把熄灭，爬到木马下面，轻轻地叩击马腹。英雄们听到了声音。俄底修斯推开门栓，探头往外窥望，知道特洛伊人都在熟睡。



(161) 他第一个走下厄珀俄斯预先安置好的梯子。众英雄跟随他鱼贯而下。他们立刻挥动长矛，拔出利剑，发散到各处。



(162) 他们对昏睡和烂醉的特洛伊人开始了可怕的屠杀。同时，火把被丢进房屋，这里那里很快烧了起来。



(163) 希腊舰队飞快地赶到原地，纷纷登陆。阿伽门农率领全体战士，从城墙上由特洛伊人自己拆了让木马通过的缺口蜂拥入城。一夜间，被征服的特洛伊城充满了恐怖的惊呼，惨厉的悲号。



(164) 一部分特洛伊将士虽然来不及武装，仍然尽可能搏斗，抓到什么就用来抵抗。有些人投掷酒杯攻击敌人。有些人从炉火上抓出木炭或者炙肉的铁叉当武器……逼使希腊人还得小心对付。



(165) 还有一批全副武装的特洛亚卫队从国王的宫殿里冲了出来，带头的是帕里斯。但他很快被一个名叫菲罗克忒忒斯的希腊将领拦住，雷鸣似的怒喝道：“你这贼，你这祸根！现在你将同你的城市一起毁灭了！”



(166) 这位接受了大英雄赫拉克勒斯的弓箭的射手，第一箭射在帕里斯的手腕上，第二箭射中帕里斯的小腹。箭镞深入脏腑，箭头上有剧毒的药。帕里斯很快毒发身死，再也看不见海伦了。



(167) 卫队全部战死。国王普里阿摩斯在一个希腊大将的利剑下毫无惧色地说：“杀死我吧。我的许多儿子都死在我前面，我但愿很久以前就死去。现在请你满足你的杀性，解脱我的苦难吧！”



(168) 这个大将回答道：“你劝我做的正是我心里想做的事。”他毫不心慈手软，飞快地结束了这位老人的生命。



(169) 普通希腊战士更加残酷，有几个发现了赫克托耳的幼小的儿子，他们把他从母亲的怀里夺到手，怀着对赫克托耳的仇恨，从城垛上掬下去摔死了。



(170) 在老国王的家族和将领中，只有一个埃涅阿斯，他奋战到最后；眼看任何抵抗都已无用，就将老父扛在双肩上，牵着小儿子的手，跳过满街的尸体，逃出了特洛亚城。这孩子是阿佛罗狄忒唯一要拯救的。



(171) 现在，斯巴达国王墨涅拉俄斯踢开一路上的尸体，杀进帕里斯的宫室，搜索着海伦。



(172) 海伦缩成一团躲在最远的屋角里，使她的丈夫不易找到。不过他终于一眼瞥见了她。她比过去有增无减的美丽使他一时狠不下心，但一种妒忌的心情又使他举起利剑，犹豫不决地向她砍去——



(173) 正在这时，阿伽门农进来，使她得了救。阿伽门农拍着他的肩膀说：“等一等，兄弟，你不要杀死你的妻子，为了她，我们遭受了这许多苦难。但是比起帕里斯来，她的罪轻多了。”



(174) 当大地上正在大肆屠杀，因为宙斯而不得干预的神祇在天上用浓云遮住自己，多半为特洛亚的陷落而难过，连雅典娜也忍不住流泪。欢喜得大叫的只有特洛亚人的死对头赫拉和阿喀琉斯的母亲忒提斯。



(175) 第二天早晨，特洛亚城的男人差不多已被杀尽。希腊人随心所欲地劫取财富，将黄金、白银、宝石、各种豪华的用具纷纷搬上船去。



(176) 妇女们统统被俘做奴隶。王后赫卡柏，公主卡珊德拉和波吕克塞娜，赫克托耳的妻子安德洛玛刻，还有无数少女和侍女们，被新的主子押上船去，一路上个个哭不成声，涕泪交流。



(177) 在人丛中，墨涅拉俄斯领着海伦走出城区。海伦眼望着地，羞得要命。当她想到在船上等待着她的不可知的命运时，禁不住怕得面色发白，赶快用两面网蒙了脸，抖抖索索地跟上丈夫。



(178) 到了船上，希腊大兵们为她的美貌和可怜样儿感到眩惑。他们想：为了这样一个“锦标”打十年仗，也是值得的。他们没有一个想伤害海伦，把她留给墨涅拉俄斯自己去处置。



(179) 海伦跪在他面前说：“你有权惩罚我，将不贞的妻子处死。但我不是自愿的。” 墨涅拉俄斯说：“起来，海伦，忘记过去吧！你的过失我不再记恨。”



(180) 特洛亚被征服，使希腊人怀乡的心情变得更急切了。人们归心似箭，渴望着出发回国。在涅斯托耳建议下，阿伽门农令所有船队下了水，全部将士上了船。



(181) 只有卡尔卡斯留在特洛亚不走。他悄悄对俄底修斯说：“我预感到远征虽然高奏凯歌，但大部分将在海上的风暴里丧生，幸存的人回到本国也将遇到各种灾难。”俄底修斯毫不放在心上，向他挥手告别。



(182) 用花环围绕的舰只解缆起锚，胜利者的盾牌战盔和长枪也都装饰着花环。船头上堆满敌人的武器。无数战胜的纪念品挂满船桅。人们欢乐而骄傲。



(183) 阿伽门农和俄底修斯把酒洒在大海里，求神保佑平安还乡。但他们的祷告被海风吹散在流云里，没有到达俄林波斯山。《伊利亚特的故事》到此结束了。

版權歸原作者所有
祇用來網絡交流
未經許可
不得用于商業用途
我愛e書網發布
2006年3月

